



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 2

ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'...

“Y dijeron a toda la congregación de
los Hijos de Israel” (Numbers 14:7)



Los espías, cuya raíz estaba en el Mundo del Pensamiento, sostenían que las mitzvot podían cumplirse solo en espíritu. Pero las luces atraviesan las vasijas únicamente cuando se hace descender el nivel más elevado, la dimensión interior de Kéter; y este solo se hace descender mediante la acción física en la Tierra, pues “su principio está enclavado en su fin”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTora.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/2/

LA IDEA CENTRAL

Los espías, cuya raíz estaba en el Mundo del Pensamiento, sostenían que las mitzvot podían cumplirse solo en espíritu. Pero las luces atraviesan las vasijas únicamente cuando se hace descender el nivel más elevado, la dimensión interior de Kéter; y este solo se hace descender mediante la acción física en la Tierra, pues “su principio está enclavado en su fin”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué Yehoshúa y Calev dicen “muy, muy”, y por qué la Tierra es una que “mana” leche y miel? Los espías, arraigados en Leah, el Mundo del Pensamiento, no querían descender a la Tierra, el Mundo del Habla, donde se cumplen las mitzvot. Las mitzvot refinan las chispas de Tohu que cayeron en nogah y atraen la Luz Infinita hacia los objetos en que se cumplen, pero ¿cómo puede una acción humana lograrlo? El Alter Rebe explica Iggulim y Yosher mediante la analogía de un maestro y su alumno: de los Iggulim ocultos provienen todos los ocultamientos, hasta las vasijas de Atzilut y el mundo físico. Cuando una persona somete abajo a la sitra ajra, las vasijas de arriba dejan de ocultar las luces, que irrumpen: esto es el intelecto maduro de la leche y la miel. Los espías pensaban que las mitzvot podían cumplirse con el pensamiento, como Avraham, que observó toda la Torá, pero lo más elevado se reviste en lo más bajo, así como un gesto comunica lo que las palabras no pueden. Por eso, los dos “muy” son los mundos ocultos y revelados; “Si Havaíá nos desea” es la dimensión interior de Kéter, y solo se llega a la Jerusalén de arriba a través de la Jerusalén de abajo.

ESQUEMA

1 Las preguntas y la raíz de los espías

¶1-3

¿Por qué el versículo dice “muy” dos veces, y por qué la Tierra es una que “mana”? Etz Chaim rastrea la raíz de los espías hasta Leah, el Mundo del Pensamiento, que no quiso descender a la Tierra, el Mundo del Habla, donde el propósito es “hacer”, cumplir allí las mitzvot.

2 Lo que hacen las mitzvot

¶4-5

La Torá y las mitzvot refinan las 288 chispas de Tohu que cayeron en nogah: las prohibiciones separan el bien del mal, y las mitzvot positivas, cumplidas con un etrog o tzitzit exactamente según lo exige la ley, atraen la Luz Infinita hacia el objeto refinado. Pero ¿cómo puede una acción humana hacer descender la Luz Infinita?

3 Iggulim y Yosher, y las raíces del ocultamiento

¶6-14

La expresión del Zohar “cuando se somete a la sitra ajra” se explica mediante dos modalidades de luz: Iggulim, ocultos e indivisos, y Yosher, revelado y dividido, ilustrados por un maestro y su alumno e identificados con Néfesh y Rúaj. De los Iggulim provienen todos los ocultamientos: las cámaras del amor, el temor y la voluntad, las vasijas de Atzilut y el mundo físico, que parece existir por sí mismo.

4 El despertar desde abajo

¶15-19

Contemplar que D'os renueva la creación cada día elimina el ocultamiento dentro de la persona, y este despertar desde abajo hace que las vasijas de arriba dejen de ocultar las luces. Esto es “Santifíquense... porque Yo, Havaiá, soy santo”, y la gloria que “se eleva en todos los mundos”, los ocultos y los revelados.

5 Leche y miel

¶20

La leche y la miel son los jasadim y las guevurot del intelecto maduro: las luces que atraviesan las vasijas. “Hacer en la Tierra” significa rectificar la Tierra, para que mediante las mitzvot que se cumplen allí mane esta revelación.

6 El error de los espías y el doble “muy”

¶21-25

Los espías sostenían que las mitzvot podían cumplirse con el pensamiento, como Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada. Pero lo más elevado se reviste en lo más bajo, así como un gesto comunica lo que las palabras no pueden; por eso, solo la acción hace que las luces atraviesen las vasijas. Las dos veces que aparece “muy” corresponden a los mundos ocultos y revelados.

7 “Si Havaiá nos desea”: Kéter y las dos Jerusalén

¶26-27

El deseo es la dimensión interior de Kéter, más allá de todas las vasijas, y se revela a través de la Tierra. La “hija”, la Jerusalén de abajo, se elevará para ser “la corona de su esposo”; y solo se llega a la Jerusalén de arriba, el pensamiento, a través de la Jerusalén de abajo.

8 Tres niveles y un cuarto

¶28-31

El servidor que cumple las mitzvot mediante la acción será “muy elevado”. El triple “Heijal” y “tierra” de Jeremías alude a las dos Jerusalén de Atzilut y a la Jerusalén física: pensamiento, habla y acción. La generación del desierto aceptó solo los dos primeros, pero la acción revela un cuarto nivel, superior a los tres: el Kódesh supremo.

CONCEPTOS CLAVE

El Mundo del Pensamiento y el Mundo del

Habla עולם המחשבה ועולם הדבור

Leah y Rajel en la Cábala. Los espías, arraigados en el Mundo del Pensamiento, se negaron a descender al Mundo del Habla, Maljut de Atzilut, donde las mitzvot se cumplen mediante el habla y la acción.

Iggulim y Yosher עגולים וישר

Dos modalidades de luz divina. Iggulim (círculos) son ocultos e indivisos, la raíz de todo ocultamiento; Yosher (rectitud) está revelado y dividido entre las Sefirot, cada una en su propia vasija. También corresponden a los niveles de Néfesh y Rúaj.

Las luces atraviesan las vasijas בקיעת האורות את הכלים

El propósito de las mitzvot: que las vasijas ya no limiten ni oculten las luces, para que estas se revelen abajo tal como son.

El intelecto maduro מוחין דגדלות

La revelación de las luces, opuesta a la contracción propia del intelecto inmaduro. La leche y la miel son sus jasadim y guevurot, que la Tierra “hace manar”.

Su principio está enclavado en su fin נעוץ תחלתן בסופן
De Sefer Yetzirah: lo más elevado está unido a lo más bajo. Así, la luz más elevada se reviste específicamente en la acción física, como una insinuación comunica lo que las palabras no pueden.

Deseo y voluntad חפיצה ורצון

El deseo (jafitzá) es la dimensión interior de Kéter, el deleite que está dentro de la voluntad; la voluntad (ratzón) es su dimensión exterior. “Si Havaia nos desea” es la revelación de esa dimensión interior, más allá de todas las vasijas.

La Jerusalén de abajo y la Jerusalén de arriba ירושלים של מטה וירושלים של מעלה

La “hija” y la “madre”: el habla y el pensamiento, la hei inferior y la hei superior. Solo se llega a la Jerusalén de arriba a través de la Jerusalén de abajo, y la Jerusalén física de este mundo es un tercer nivel: el de la acción.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las preguntas y la raíz de los espías

1 ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו' טובה הארץ מאד מאד¹ אם חפץ בנו הוי'

“Y dijeron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo”, etc.: “La tierra es muy, muy buena. Si Havaia nos desea,

El maamar comienza con las palabras que Yehoshúa y Calev dirigieron al pueblo después del informe de los espías: la tierra que habían recorrido es “muy, muy buena”, y si D'os los desea, los llevará a ella.

והביא אותנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ² אשר היא זבת חלב ודבש. הנה להבין ענין דקדוק לשון הכתוב במה שאמר מאד מאד שני פעמים.

Él nos llevará a esta tierra y nos la dará, una tierra que mana leche y miel”. Ahora, [debemos] comprender el sentido de la precisión en la formulación del versículo, pues dice “muy” (meod) dos veces: “muy, muy”.

El Alter Rebe pregunta por qué el versículo repite la palabra “muy” (meod meod), cuando parecería bastar con una sola vez. La respuesta aparece en la sección 4, donde los dos “muy” se vinculan con dos clases de mundos superiores.

2 וכן ארץ אשר היא זבת כו'. יש להקדים שרש ענין המעשה דמרגלים למעלה במה שלא רצו ליכנס לארץ ישראל וגינו אותה כו'.

Y asimismo, “una tierra que mana”, etc. [Para explicar esto,] primero debemos anteponer [una explicación de] la raíz, en lo Alto, del episodio de los espías: que no quisieron entrar en la Tierra de Israel y la desacreditaron, etc.

También requiere explicación otra expresión: “una tierra que mana leche y miel”. Antes de responder, el Alter Rebe expone la raíz espiritual de la negativa de los espías a entrar en la Tierra y de sus palabras en contra de ella.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דשרש המרגלים הוא מבחי' עולם המחשבי הנקי' לאה כי הם היו מדור המדבר שנקראו דור דעה

Ahora bien, está explicado en Etz Jaim que la raíz de los espías proviene del nivel del Mundo del Pensamiento, llamado Lea. Pues pertenecían a la generación del desierto, que era llamada “la generación del conocimiento” (dor deá);

En las enseñanzas del Arizal, Lea y Rajel son dos configuraciones femeninas: Lea representa el oculto “Mundo del Pensamiento” y Rajel, el revelado “Mundo del Habla”. Los espías, al igual que toda la generación del desierto, tenían su raíz en Lea, el nivel del pensamiento; por eso a esa generación se la llama “la generación del conocimiento”.

ועל כן לא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] ליכנס לארץ ישראל שהוא מבחי' עולם הדבור הנקי רחל.

y por eso no quisieron rebajarse a entrar en la Tierra de Israel, que corresponde al nivel del Mundo del Habla, llamado Rajel.

Como su raíz estaba en el pensamiento, no quisieron "rebajarse" a entrar en la Tierra de Israel, que corresponde a Rajel, el Mundo del Habla. Entrar en la Tierra significaba descender del nivel del pensamiento al nivel del habla y la acción.

3 ולהבין ביאור הדברים הללו בהיות ידוע שעיקר המצוה בכניסת א"י [ארץ ישראל] הוא כמ"ש לעשות בארץ כו'.

Para comprender la explicación de estas cosas: es sabido que el propósito principal de la mitzvá de entrar en la Tierra de Israel es, como está escrito: «hacer en la tierra», etc.,

Para explicar la raíz de los espías, el Alter Rebe primero enuncia el propósito de entrar en la Tierra, con la frase de la Torá «hacer en la tierra». La Tierra es un lugar para actuar.

דהיינו לקיים שם התורה והמצות כי יש כמה מצות שתלוי' [שתלויות] בארץ דוקא כמו בנין בית המקדש ודומיהן כו'.

es decir, cumplir allí la Torá y las mitzvot. Pues hay varias mitzvot que dependen específicamente de la Tierra, como la construcción del Beit HaMikdash, y otras semejantes, etc.

Algunas mitzvot solo pueden cumplirse en la Tierra de Israel, como la construcción del Beit HaMikdash (el Templo Sagrado). Por eso, entrar en la Tierra está ligado a cumplir en la práctica la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 2 • 14-5

Lo que hacen las mitzvot

4 והענין הוא כי הנה עיקר התורה והמצות הוא להבדיל בין הטהור ובין הטמא³ דהיינו בחי'

La explicación es la siguiente. El punto principal de la Torá y las mitzvot es "distinguir entre lo puro y lo impuro"; es decir, el nivel de

Ahora el Alter Rebe explica qué logran las mitzvot. La expresión de la Torá "distinguir entre lo puro y lo impuro" describe la labor principal de la Torá y las mitzvot: clasificar y separar.

ברורים לברר הטוב מן הרע שעל ידי השבירה דמלכין קדמאין דתהו נפלו רפ"ח ניצוצין⁴ דתהו ונתלבשו בנוגה להיות מעורבין [מעורבים] טו"ר [טוב ורע] כידוע והם צריכים עלייה

los refinamientos (birurim), para refinar el bien y separarlo del mal. Pues, a causa de la ruptura de los reyes primordiales de Tohu, cayeron doscientos ochenta y ocho chispas de Tohu y quedaron revestidas en Nogah, de modo que allí se mezclan el bien y el mal, como es sabido; y necesitan ascender.

Birurim ("refinamientos") es el término cabalístico para separar el bien del mal. Según la enseñanza del Arizal, los "reyes primordiales" del mundo de Tohu (caos) se quebraron, y 288 chispas de santidad cayeron en Nogah, el ámbito en el que se mezclan el bien y el mal; estas chispas deben ser elevadas.

והיינו ע"י שיתבררו ויופרדו תחלה מן הרע הקשור בהם ואז יהיו יכולים אחר כך להתעלות למעלה למקור שרשן

Esto ocurre cuando primero son refinadas y separadas del mal que está ligado a ellas; entonces, después, podrán ascender a lo alto, a la fuente de su raíz.

La elevación de una chispa consta de dos etapas. Primero debe ser separada del mal ligado a ella; solo entonces puede ascender a su fuente.

והוא ענין המצות מעשיות מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] שע"י הלי"ת [הלא תעשה] נפרד הטוב מן הרע וע"י העשיה הוא בחי עליית הטוב למעלה כו'.

Y este es el sentido de las mitzvot prácticas, los mandamientos positivos y los prohibitivos: mediante las prohibiciones, el bien se separa del mal, y mediante la acción, el bien asciende a lo alto, etc.

Las dos etapas corresponden a las dos clases de mitzvot prácticas. Las prohibiciones separan el bien del mal, y los mandamientos positivos, que se cumplen mediante la acción, elevan el bien.

דהיינו עד"מ כשעושה איזה מצוה כגון שנוטל אתרוג לנענע⁵ בו או צמר ועושה ממנו ציצית שהאתרוג והצמר הם מבחי' נוגה שהטוב מעורב שם ברע וכשעושה בו המצוה הרי הוא ממשיך בו השראת אור א"ס ונכלל הטוב

Es decir, por ejemplo, cuando alguien cumple alguna mitzvá, como tomar un etrog para agitarlo, o [tomar] lana y hacer de ella tzitzit: el etrog y la lana pertenecen al nivel de Nogah, donde el bien está mezclado con el mal; y cuando cumple con ello la mitzvá, atrae hacia ello la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof), y el bien

Un etrog o la lana, como toda cosa física, pertenecen a Nogah, donde el bien y el mal están mezclados. Cuando una persona agita el etrog o hace tzitzit con la lana, atrae la Luz Infinita para que more en ese objeto.

(דניצוצות דתהו שנתלבש בתוך האתרוג והצמר על ידי השבירה) באור א"ס הנמשך ע"י המצוה הזאת.

(de las chispas de Tohu que quedaron revestidas dentro del etrog y de la lana a causa de la ruptura) queda incluido en la Luz Infinita que es atraída mediante esta mitzvá.

El paréntesis identifica el bien en cuestión: las chispas de Tohu que quedaron revestidas en el etrog y la lana a causa de la ruptura. Mediante la mitzvá, quedan absorbidas en la Luz Infinita que esta atrae.

ואמנם זה אינו כ"א כשנתברר תחלה ונפרד מן הרע ונעשה בחי' כלי להשראת אור א"ס אזי ע"י שיעשה המצוה ימשיך אור א"ס להיות שורה בו ועי"ז יתכלל בו כו'.

Sin embargo, esto solo ocurre cuando primero ha sido refinado y separado del mal, y se ha convertido en un recipiente para que more la Luz Infinita. Entonces, al cumplir la mitzvá, atraerá la Luz Infinita para que more en él, y así quedará incluido en ella, etc.

Esto solo funciona después de que el objeto ha sido refinado y separado del mal, de modo que pueda servir como recipiente para la Luz Infinita. Entonces, la mitzvá atrae la luz hacia él, y la chispa que contiene queda absorbida en esa luz.

5 והוא ענין דקדוקי המצות להיות האתרוג כך וכך דוקא ובאם שחיסר בו אחת מדקדוקיו הוא פסול.

Y este es el sentido de los detalles precisos de las mitzvot: que el etrog debe ser específicamente de tal y cual manera, y si le falta uno de sus requisitos, es inválido.

Esto también explica por qué las mitzvot tienen tantos requisitos exactos: el etrog debe cumplir criterios específicos, y si falta uno de ellos, es inválido (pasul).

וכן הציצית אם חסר חוט א' הם פסולים דהיינו שאינם בחי' כלי להשראת אלקות ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה שעיקר התורה והמצות הוא לברר הטוב מן הרע שנתערב על ידי השבירה להפרידו מהרע ולהעלותו לשרשו כו'.

Del mismo modo, los tzitzit: si falta un hilo, son inválidos; es decir, no están en el nivel de una vasija para que la Divinidad more en ella. En todo caso, de esto se entiende que el propósito principal de la Torá y las mitzvot es depurar el bien del mal con el que se mezcló a causa de la ruptura, separarlo del mal y elevarlo a su raíz, etc.

También son inválidos los tzitzit a los que les falta siquiera un hilo. En los términos empleados antes, un objeto inválido no es una vasija en la que pueda morar la Divinidad; esto confirma que el núcleo de las mitzvot es depurar el bien que la ruptura mezcló con el mal y elevarlo a su raíz.

אך באמת אין זה מובן האיך יגרום האדם בחי' השראת אור א"ס ע"י שעושה המצוה

Pero, en verdad, esto no se comprende: ¿cómo puede una persona hacer que more la Luz Infinita (Or Ein Sof) al cumplir la mitzvá?

Ahora el Alter Rebe plantea la verdadera dificultad: ¿cómo puede una acción humana hacer que la Luz Infinita more en un objeto?

כי מה שייכות והתחברות יש לו לאלקות על ידי שלובש התפילין ומתעטף בציצית לגרום עי"ז המשכת אור א"ס או לגרום הפרדת הטוב מן הרע על ידי שהוא סור מרע כו':

Pues, ¿qué relación y conexión tiene con la Divinidad al ponerse los tefilín y envolverse en los tzitzit, para que de ese modo provoque la atracción hacia abajo de Or Ein Sof? ¿O para que provoque la separación del bien y del mal mediante su “apartarse del mal”, etc.?

¿Qué conexión tiene una persona con la Divinidad para que ponerse los tefilín o envolverse en los tzitzit atraiga hacia abajo Or Ein Sof, o para que apartarse del mal separe el bien del mal en lo alto? El resto del maamar responde esta pregunta.

SECCIÓN 3 • 16-14

Iggulim y Yosher, y las raíces del ocultamiento

6 ב אך הענין יובן ע"פ מה שכתוב בזהר⁶ כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{7,8}

2. Pero el asunto se comprenderá a la luz de lo que está escrito en el Zóhar: “Cuando se somete la sitra ajra (el otro lado), la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”.

La sección 2 comienza la respuesta con una enseñanza del Zóhar: cuando se somete la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, la gloria de D'os se eleva en todos los mundos. Por lo tanto, el autodomínio de la persona aquí abajo tiene un efecto arriba.

דהנה ידוע שיש שני בחי' בכללות ההשתלשלות העולמות והם הנק' עגולים ויושר והם ג"כ בחי' נפש ורוח כידוע.⁹

Pues es sabido que en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), considerada en su conjunto, hay dos niveles, llamados Iggulim (Círculos) y Yosher (Rectitud); y estos son también los niveles de Néfesh y Rúaj, como es sabido.

Para explicar esto, el Alter Rebe introduce dos modalidades de luz divina presentes en toda la cadena descendente de los mundos: Iggulim (“círculos”) y Yosher (“rectitud”, la línea recta). También se relacionan con Néfesh y Rúaj, los dos niveles inferiores del alma.

7 וההפרש ביניהם הוא דבכחי עגולים האורות הם כלולים שם בהתכללות בבחי העלם מבלי התחלקות לפרטי פרטיות בבחי גילוי ועל כן נקרא בחי עגולים כמו שהעיגול הוא בהשוואה אחת ואין בו התחלקות כו'.

La diferencia entre ellos es que, en el nivel de los Igulim, las luces están incluidas allí mediante una inclusión recíproca, en un estado de ocultamiento, sin dividirse en detalles minuciosos en un estado de revelación. Por eso se lo llama el nivel de los Igulim: así como un círculo presenta una uniformidad completa y no hay en él división alguna, etc.

En los Igulim, las luces están fusionadas y ocultas; todavía no se dividen en detalles distintos y revelados. Por eso se los llama «círculos»: un círculo es igual en todo su contorno, sin que haya en él ningún punto diferente de otro.

8 ובחי היושר הוא כשמתגלים האורות ומתחלקים לפרטי פרטיות להיות כלולים מיו"ד מיו"ד כו'. והמשל בזה הוא כמו העילה שמקיף את העלול וכוללו

El nivel de Yosher se da cuando las luces se revelan y se dividen en detalles minuciosos, de modo que contienen diez, y [cada uno de] esos diez, diez, etc. La analogía para esto es la causa, que circunda al efecto y lo incluye:

En Yosher, las luces se revelan y se dividen en muchos detalles: cada uno contiene diez, y cada uno de esos diez vuelve a contener diez. Iggulim se relaciona con Yosher como una causa con su efecto: contiene y circunda todo dentro de sí.

דהיינו כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו¹⁰ שכאשר צריך להשפיע השכל אליו מצטרך לירד ממדרגתו ולצמצם את שכלו לעיין על כלי השגת התלמיד כו'

es decir, a modo de analogía, como un maestro que transmite una idea a su alumno. Cuando necesita transmitírsela, debe descender de su nivel y contraer su intelecto, prestando atención a las vasijas de comprensión del alumno, etc.,

La analogía es la de un maestro que quiere transmitir una idea a un alumno. Debe descender de su propio nivel y restringir su pensamiento, prestando atención a lo que el alumno puede comprender.

ומשפיע השכל לפי ערכו אכן בעצמות שכלו הרי הוא כולל כל שכל של התלמיד מראשו לסופו.

y transmite la idea de acuerdo con la medida [del alumno]. Sin embargo, en la esencia de su intelecto, incluye todo el intelecto del alumno, desde el comienzo hasta el final.

Transmite la idea al nivel del alumno; sin embargo, su propia comprensión ya contiene todo lo que el alumno comprenderá de ella, desde el comienzo hasta el final.

9 וגם ההשפעה שמשפיע להתלמיד שהיא באמת כציור ואופן שכל של התלמיד הרי היא כלולה בשכל של הרב בסקירה אחת בלתי התחלקות לחלקים והנה גם אחר שנמשכה מהרב להתלמיד

Y aun la influencia que imparte al alumno, que en verdad tiene la forma y modalidad del intelecto del alumno, está incluida en el intelecto del maestro en una sola mirada, sin dividirse en partes. Ahora bien, incluso después de que ha sido transmitida del maestro al alumno,

Incluso la versión de la idea adaptada a la mente del alumno ya existe en la mente del maestro, sostenida toda de una vez en una sola mirada, sin dividirse en partes. Esta aprehensión indivisa de todos los detalles corresponde a los Igulim.

הנה בתחלת השגתו אזי שכל התלמיד הוא מוקף עד"מ מאור אותו השכל ששופע לו מהרב ואור אותו השכל עודף על שכל התלמיד והשגתו ומקיפו מכל צד.

al comienzo de su comprensión, el intelecto del alumno está, a modo de analogía, rodeado por la luz de esa idea que fluye hacia él desde el maestro; y la luz de esa idea excede el intelecto y la comprensión del alumno, y lo rodea por todos lados.

Cuando la idea llega por primera vez al alumno, es más amplia que su capacidad de captarla: su luz rodea su mente por todos lados, en vez de penetrar en ella. Esto es lo que significa una luz «circundante».

10 וביאור הענין היינו כי התלמיד בתחלת קבלתו השכל הנשפע לו אינו משיג השכל לעומקו עדיין

La explicación del asunto es la siguiente: al comienzo de recibir la idea que se le transmite, el estudiante todavía no capta la idea en toda su profundidad;

Cuando recibe la idea por primera vez, el estudiante todavía no capta su profundidad.

דהיינו שהשגתו השכל הוא רק דרך כלל בלתי התחלקות לעמוד על כל חלקי השכל והסברו' [והסברות] כל דבר בפ"ע [בפני עצמו].

es decir, su comprensión de la idea es únicamente general, sin divisiones, [de modo que] no llega a comprender plenamente todas las partes de la idea y las explicaciones de cada cosa por separado.

Su comprensión es solo general: todavía no puede distinguir cada parte de la idea ni cada línea de razonamiento por sí misma. Esta comprensión general, no dividida, es lo que la analogía denomina "circundar".

11 וע"כ כללות אותו השכל הוא מקיף לשכל התלמיד בבחי' מקיף לבד עדיין ובלתי התחלקות. וזהו משל לבחי' ע"ס [עשר ספירות] דעגולים.

Por lo tanto, esa idea en su conjunto todavía circunda el intelecto del alumno únicamente a modo de luz circundante, sin división. Esta es una analogía del nivel de las Diez Sefirot de Iggulim.

Como el alumno todavía no la comprende, la idea en su conjunto permanece "alrededor" de su mente, sin dividirse. Esta es la analogía de las Diez Sefirot de Iggulim.

אמנם הנה אחר כך כשמתבונן התלמיד בשפע השכל וירד לעומקו וישיגו היטב אז יהיה אדרבה שכלו מקיף לאותו שפע השכל שיכנס בו שפע השכל בבחי' אור פנימי ממש ששיגנו יפה

Pero después, cuando el alumno medita sobre el flujo de la idea, profundiza en ella y la comprende bien, sucede lo contrario: su intelecto circundará ese flujo de la idea; el flujo de la idea entrará en él como una verdadera luz interior, pues la comprenderá bien,

Una vez que estudia la idea en profundidad, la relación se invierte: ahora su mente "circunda" la idea, y la idea entra en él como una verdadera luz interior.

וגם יעמוד על כל חלקי הסברות שבו כל אחד על מכוונה בפ"ע [בפני עצמו] ולא בדרך כלל לבד והוא עד"מ בחי' יושר

y también comprenderá plenamente todas las partes de los razonamientos que contiene, cada una en su lugar correspondiente y por separado, y no solo de manera general. Esta es, a modo de analogía, el nivel de Yosher,

Ahora comprende cada razonamiento en su lugar correspondiente, por separado y no solo de manera general. Esta comprensión diferenciada es la analogía de Yosher.

שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] [ועמ"ש עוד מענין לא קאים אינש אדעתיה דרביה¹¹ עד ארבעים שנין בדרוש בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{12,13}].

que es el nivel de la luz interior (Or Pnimi). [Y véase también lo escrito acerca de "Una persona no capta la mente de su maestro hasta transcurridos cuarenta años", en el discurso sobre las vestiduras blancas del Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), en el Biur sobre "Pues en este día expiará".]

Por lo tanto, Yosher es el nivel de la luz interior (Or Pnimi). El texto entre corchetes remite a la enseñanza talmúdica de que un alumno no capta plenamente la mente de su maestro hasta transcurridos cuarenta años, tratada en el Biur sobre "Pues en este día expiará", en Likkutei Torah, Ajarei.

12 ולכן נקרא עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח ¹⁴ שהוא ¹⁵ מעלה ומדרגה עליונה מבחי' נפש ובא אחר כך וכענין מוחין דגדלות שבא אחר מוחין דקטנות

Por lo tanto, los Iggulim son llamados el nivel de Néfesh, y el Yosher es el nivel de Rúaj, que es una cualidad y un grado superiores al nivel de Néfesh, y viene después, como ocurre con el intelecto desarrollado (mojin degadlut), que viene después del intelecto inmaduro (mojin dekatnut);

Los Iggulim corresponden a Néfesh y el Yosher a Rúaj, un nivel superior que llega más tarde. La comparación es con el desarrollo de la mente: primero viene el “intelecto inmaduro” (mojin dekatnut) y después el “intelecto desarrollado” (mojin degadlut), del mismo modo que el estudiante primero capta una idea en términos generales y solo más tarde en detalle.

וכמ"ש בזהר ח"ב [חלק ב'] צ"ד ב' בר נש כד אתיילד יהבין ליה נפשא ¹⁶ כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא ^{17, 18} כו' (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ג').

y como está escrito en el Zóhar, parte II, 94b: “Cuando una persona nace, le dan un Néfesh, etc. Si merece más, le dan un Rúaj”, etc. (Y como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Branch 3.)

El Zóhar enseña que toda persona recibe un Néfesh al nacer, y un Rúaj solo si merece más; por eso, Rúaj es el nivel superior y posterior. Etz Chaim, en su portal sobre Iggulim y Yosher, también dice que las Diez Sefirot de Yosher son el nivel llamado Rúaj.

והנה ממשל זה יוכן למשכיל למעלה ענין העגולים ויושר דבחי' העגולים הוא שאורות עליונים הנמשכים מן המאציל ית' אינן נגלים עדיין בבחי' גילוי

Ahora bien, a partir de esta analogía, quien comprende entenderá el concepto de Iggulim y Yosher en lo alto. El nivel de Iggulim consiste en que las luces superiores que se extienden desde el Emanador, bendito sea, aún no se manifiestan en un estado de revelación,

Ahora se aplica la analogía a los mundos superiores. En los Iggulim, las luces superiores que se extienden desde D'os, “el Emanador”, aún no se revelan abiertamente.

רק הם בבחי' העלם והם כלולים יחד בלתי התחלקות לפרטיות להיות דבר בפני עצמו כח החכמה בפ"ע [בפני עצמו] וכח החסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

sino que están en un estado de ocultamiento; están incluidas conjuntamente, sin dividirse en elementos particulares, [cada una] para ser una entidad por sí misma: la fuerza de Jojmá por sí misma y la fuerza de Jésed por sí misma, etc.;

Existen en estado oculto, fusionadas entre sí, sin que cada fuerza constituya una entidad diferenciada: Jojmá todavía no está separada como Jojmá, ni Jésed como Jésed.

אלא הם כלולים ומוקפים יחד בהשוואה אחת והיינו מפני שאינו בבחי' גילוי רק בבחי' העלם.

sino que están incluidas y circundadas conjuntamente en un único estado uniforme. Esto se debe a que no se encuentran en un estado de revelación, sino solo en un estado de ocultamiento.

En cambio, están contenidas conjuntamente en un estado uniforme, porque están ocultas y no reveladas. La distinción surge solo con la revelación.

ובחי' יושר הוא בחי' האורות כשהם יורדים ומתגלים שאז הם בבחי' התחלקות כל ספי' [ספירה / ספירות]
בפי' [בפני עצמו] החכמה מיוחדת בכלי בפי' [בפני עצמו] והבינה בפי' [בפני עצמו] והיינו מפני שנתלכשו
בכלים ונמשכו בבחי' גילוי כו'

El nivel de Yosher es el de las luces cuando descienden y se revelan, pues entonces se encuentran en un estado de división, cada sefirá por sí misma: Jojmá diferenciada, en su propia vasija, y Biná por sí misma. Esto se debe a que se han investido en vasijas y se han extendido en un estado de revelación, etc.

En el Yosher, las luces descienden y se revelan, por lo que cada sefirá queda por sí misma, en su propia vasija: Jojmá en una y Biná en otra. La división se debe a que se han investido en vasijas y se han revelado.

(וגם הם בבחי' התכללות שמתכללים זה עם זה כמו אברי האדם שאפי' [שאף על פי] שהן רמ"ח אברים
מכל מקום מתקשרים זה עם זה שגידי המוח יש ברגל כו')

(Sin embargo, también están en un estado de inclusión mutua, pues se incluyen unas en otras, como los miembros de una persona: aunque son doscientos cuarenta y ocho miembros, están ligados unos a otros; por ejemplo, los nervios del cerebro están en el pie, etc.,

El paréntesis añade que incluso en el Yosher las Sefirot se incluyen mutuamente, como los 248 miembros del cuerpo. Cada miembro es distinto, pero todos están ligados entre sí, como cuando los nervios que vienen del cerebro llegan hasta el pie.

והרי הן אדם אחד ועמ"ש בפי' נח בדרוש דור הפלגה¹⁹ בענין ההפרש בין נקודים לברודים ועמ"ש בפי'
שמות ע"פ מי שם פה לאדם).^{20, 21}

y, por lo tanto, son una sola persona. Véase lo escrito en Parshas Noach, en el discurso sobre la generación de la Dispersión, acerca de la diferencia entre Nekudim y Berudim; y véase lo escrito en Parshas Shemos sobre el versículo "¿Quién ha dado una boca al hombre?")

Juntos, los miembros constituyen una sola persona. Las referencias cruzadas son a Torah Ohr: Noach, sobre Nekudim (la etapa en que cada sefirá era un punto separado) y Berudim (cuando las Sefirot están interconectadas), y Shemos, sobre "¿Quién ha dado una boca al hombre?".

והנה שני בחינות הללו עיגולים ויושר הם נמצאים בכל העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Ahora bien, estos dos niveles, Iggulim y Yosher, se encuentran en todos los mundos, desde la cabeza de todos los niveles hasta el final de todos los niveles:

Iggulim y Yosher no se limitan a un solo mundo. Existen en todos los niveles, desde el más elevado hasta el más bajo.

דהיינו לפני אצילות ובאצילות עד בחי' עשר ספירות דעגולים דעשיה וע"ס [ועשר ספירות] דיושר דעשיה וכללות ענינם הוא כנ"ל שהעגולים המה האורות כשהם נעלמים וכלולים בהתכללות מבלי התחלקות כו'.

es decir, antes del Mundo de Atzilut (Emanación) y en Atzilut, hasta el nivel de las Diez Sefirot de Iggulim del Mundo de Asiá (Acción) y las Diez Sefirot de Yosher de Asiá. Y su asunto general es como se explicó anteriormente: los Iggulim son las luces cuando están ocultas e incluidas unas en otras, sin división, etc.

Esto se aplica por encima de Atzilut, dentro de Atzilut y hasta las Diez Sefirot de Iggulim y de Yosher en Asiá, el mundo más bajo. En todas partes, Iggulim se refiere a luces que están ocultas y fusionadas sin división.

ומהם הוא שנמשכו כל ההעלמות וההסתרות שנעלם ונסתר בחי' חיות האלקות היורד להחיות הנבראים ואינו נתגלה לנבראים רק בצמצום כו'. 13

Y de ellos provienen todos los velamientos y ocultamientos, por los cuales la fuerza vital divina que desciende para dar vida a los seres creados queda velada y oculta, y solo se revela a los seres creados mediante tzimtzum (contracción), etc.

De los Iggulim provienen todos los ocultamientos de la fuerza vital divina. A causa de ellos, la fuerza vital que da vida a los seres creados llega a estos solo de forma contraída y oculta.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' היכלות למעלה יש היכלות דאהוי"ר [דאהבה ויראה] ויש היכלות הרצון וכללות ענין ההיכל הוא שמעלים את בחי' האור והחיות ומסתירו שלא יתגלה לנבראים

Como está escrito en Etz Chaim, arriba hay cámaras (heijalot): hay cámaras de amor y temor, y cámaras de voluntad. En general, la función de una cámara es velar la luz y la fuerza vital y ocultarlas, para que no se revelen a los seres creados

Etz Chaim habla de heijalot («cámaras») en los mundos superiores: cámaras de amor y temor, y cámaras de voluntad. En general, una cámara es aquello que vela la luz y la fuerza vital, para que no se revelen a los seres creados.

כמו שהוא בעצמו אלא מתצמצם כפי שיעור יכולת כלי הנברא להכיל אורו שאילו היה מתגלה יותר מכדי המדה היה מתבטל ממציאותו לגמרי.

tal como son en sí mismas, sino que se contraen de acuerdo con la capacidad de la vasija del ser creado para contener su luz. Pues, si se revelara más allá de esa medida, [el ser creado] quedaría completamente anulado de su existencia.

La cámara deja pasar la luz solo en la medida que la vasija de un ser creado puede contener. Si se revelara más, el ser creado quedaría completamente anulado y dejaría de existir como entidad separada.

14 וכדי להיות התהוות בחי' אהבה מוגבלת בנבראים שהוא בחי' מחנה מיכאל וכן יראה מוגבלת במחנה גבריאל כו'

Para que llegue a existir en los seres creados un amor limitado, que corresponde al nivel del campamento de Mijael, y, asimismo, un temor limitado en el campamento de Gabriel, etc.,

Los seres creados tienen emociones limitadas: los ángeles del campamento de Mijael sirven con un amor limitado, y los del campamento de Gabriel, con un temor limitado.

מבחי' האור והחיות הנמשך מאור א"ס ית' שהוא בלתי מוגבל הוא דווקא ע"י צמצום והעלם האור כידוע.

a partir de la luz y la fuerza vital que se extienden de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es ilimitada, esto ocurre precisamente mediante una contracción y ocultamiento de la luz, como es sabido.

La luz que proviene de la Luz Infinita es ilimitada. Por lo tanto, un amor o un temor limitado solo puede surgir de ella mediante una contracción y un ocultamiento de esa luz.

והצמצום שמצמצם את האור להיות ממנו התהוות אהבה מוגבלת הוא הנק' בחי' היכל האהבה כלומר שהוא ההעלם הגורם המשכת האהבה כו'.

La contracción que contrae la luz para que de ella llegue a existir un amor limitado es lo que se denomina el nivel del Heijal del amor; es decir, el ocultamiento que causa la extensión del amor, etc.

La contracción que reduce la luz para que pueda surgir un amor limitado es lo que la Cabalá denomina "el Heijal del amor". Es el ocultamiento que permite que el amor llegue a extenderse.

וכן עדי"ז בהיכל הרצון כו' וכנודע. (ועי' מ"ש בפי' וישב בד"ה שיר המעלות²² כו' היינו כחולמים²³ בענין אלביש שמים קדרות²⁴ שמים הם העגולים הם מלובשים בבחי' קדרות כו' שהוא העלם והסתר כו' ע"ש.

Y lo mismo sucede con el Heijal de la voluntad, etc., como es sabido. (Y véase lo escrito en la parasha Vayeshev, en el discurso que comienza "Cántico de las ascensiones... éramos como soñadores", acerca de "Cubriré los cielos de negrura": los cielos son los Iggulim y están revestidos del nivel de negrura, etc., que es ocultamiento y encubrimiento, etc.; véase allí.

El Heijal de la voluntad funciona del mismo modo. El paréntesis cita Torah Ohr, Vayeshev, donde se explica "Cubriré los cielos de negrura": los "cielos" son los Iggulim, revestidos de "negrura", es decir, de ocultamiento.

ועדי"ז יש לפרש ענין השראת והתלבשות העגולים בהיכלות²⁵ ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ה' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש²⁶ מלכות²⁷ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{28,29} בענין מזון לבוש בית).

Del mismo modo se puede explicar el asunto del reposo y revestimiento de los Iggulim en los Heijalot. Véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulos 4 y 5; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", y en el discurso que comienza "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca del alimento, la vestimenta [y] la casa.)

Del mismo modo se puede explicar cómo los Iggulim reposan y están revestidos dentro de los Heijalot. Se citan además estas referencias: Etz Chaim, el discurso de Torah Ohr "Que traigan vestiduras reales" y el discurso de Likkutei Torah "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca del alimento, la vestimenta y la casa.

וכן עדי"ז בחי' הכלים הם מגבילים³⁰ את האורות ומעלימים אותם שלא יתגלו כמו שהם אלא יהיו נגבלים בתוכם ושיהיה התגלות החיות רק הארה מועטת

Asimismo, las vasijas limitan las luces y las ocultan, para que no se revelen tal como son, sino que queden limitadas dentro de ellas, y para que la revelación de la fuerza vital sea apenas un tenue resplandor;

Las vasijas actúan como los Heijalot: limitan las luces y las ocultan, de modo que solo se revele un tenue resplandor de fuerza vital.

והיינו בכדי להיות התהוות הנבראים שהם מוגבלים כידוע ושרש כל השרשים להעלמות אלו הוא מבחי' עיגולים וכנ"ל

y esto es para que lleguen a existir los seres creados, que son limitados, como es sabido. La raíz de todas las raíces de estos ocultamientos proviene del nivel de los Iggulim, como se dijo antes.

Esta limitación es necesaria para que puedan llegar a existir seres creados limitados. La raíz más profunda de todos estos ocultamientos es el nivel de los Iggulim.

(ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער מ"א פ"ה³¹ במש"ש [במה שכתוב שם] לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם³² כו' ע"ש).

(Y véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 5, donde está escrito: "Por esto debemos hacerte conocer el asunto de las vestiduras y los Heijalot, qué son", etc.; véase allí.)

Etz Chaim explica qué son las "vestiduras" y los "Heijalot". El Alter Rebe lo cita según la numeración de la edición que tenía; como señala la nota de Kehot, en las ediciones actuales el pasaje está en Sha'ar 42, capítulo 3.

והנה אעפ"י [אף על פי] שהעלמות אלו הם בודאי מבחי' קדושה עליונה כי המכוון בצמצום זה הוא כשביל שיתהוו הנבראים וכמבואר במ"א בפי'

Ahora bien, aunque estos ocultamientos provienen ciertamente del nivel de la santidad suprema, pues el propósito de esta contracción es que los seres creados lleguen a existir, como se explica en otro lugar acerca del significado de

Estos ocultamientos mismos provienen de la santidad suprema, pues el propósito de la contracción es hacer que los seres creados lleguen a existir. El Alter Rebe se refiere a una explicación expuesta en otro lugar sobre el versículo citado en la parte siguiente.

כי הוי"ה הוא האלקים שהצמצום דשם אלקים הוא עצמו בחי' הוי' כו' עכ"ז [עם כל זה] בריבוי ההשתלשלות עד שנמשך בעגולים דעשיה שמהם נתהוו שמים וארץ הגשמיים

"Havaia es Elokim": la contracción del Nombre Elokim es ella misma el nivel de Havaia, etc. Sin embargo, a través de la multiplicidad de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta que se extendió a los Iggulim del Mundo de Asia (Acción), de los cuales llegaron a existir los cielos y la tierra físicos,

"Havaia es Elokim" significa que la contracción asociada con el Nombre Elokim es ella misma Havaia. Sin embargo, a medida que el descenso continúa hasta los Iggulim de Asia, de los cuales se formaron los cielos y la tierra físicos, el ocultamiento se intensifica.

שהם מבחי' העגולים וכנראה בעליל שהשמים הם עגולים בטבען וכן כדור הארץ הוא עגול (וגם יסוד הרוח שבארץ הוא מבחי' עגולים)

que pertenecen al nivel de los Iggulim, como se ve claramente: los cielos son redondos por naturaleza, y asimismo el globo terrestre es redondo (y el elemento de aire que se encuentra en la tierra también pertenece al nivel de los Iggulim),

Los cielos y la tierra físicos provienen de los Iggulim, como puede verse: los cielos son redondos por naturaleza y la tierra es un globo. Incluso el elemento de aire que rodea la tierra pertenece a los Iggulim.

הנה בריבוי ההשתלשלות נתהווה מזה צמצום גמור והעלם גדול שנתעלם בחי' כח האלקי המחיה את העולם ונתלבש בלבושים רבים ועצומים³³ כי עולם הוא מלשון העלם³⁴ כנודע.

a través de la multiplicidad de la cadena descendente se produjo a partir de ello una contracción completa y un gran ocultamiento, de modo que la fuerza divina que da vida al mundo quedó oculta y revestida en numerosas y poderosas vestimentas; pues *olam* (mundo) deriva del término *helem* (ocultamiento), como es sabido.

A través de la larga cadena descendente, el ocultamiento se vuelve completo: la fuerza divina que da vida al mundo queda escondida en numerosas y espesas vestimentas. La palabra hebrea *olam* ("mundo") está relacionada con *helem* ("ocultamiento").

ושרש כל השרשים להעלים זהו מבחי' ההעלם דעגולים העליונים שהאור מתעלם בהם ואינו מתגלה שמזה נמשך באצילות להיות הכלים מכסים על האורות ומעלימים אותם שיהיה גילוי

Y la raíz de todas las raíces del ocultamiento proviene del nivel del ocultamiento de los *Iggulim* superiores, en los que la luz está oculta y no se revela. De ello se desprende que en el Mundo de *Atzilut* (Emanación) las vasijas cubren las luces y las ocultan, de modo que la revelación de

La raíz de todo ocultamiento es la ocultación propia de los *Iggulim* superiores, en los que la luz está oculta y no se revela. De ahí proviene el hecho de que en *Atzilut* las vasijas cubren y ocultan las luces.

החיות מוגבל בתוכם בגבול שמזה הוא הגורם שביריבוי ההשתלשלות יהיה בחינת העלם גמור שיתעלם הכח האלקות ויתלבש בלבושים רבים עד שיהיה נראה כאלו העולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] (וכמ"ש מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"א כ"ב):

la fuerza vital quede limitada dentro de ellas, dentro de un límite. Y esto es lo que provoca que, a través de la multiplicidad de la cadena descendente, haya un ocultamiento completo, de modo que la fuerza divina quede oculta y revestida en numerosas vestimentas, hasta que parezca que el mundo es un existente (*yesh*), una entidad por sí misma. (Y sobre esto está escrito en *Sefer Shel Beinonim*, capítulos 21 [y] 22.)

La limitación de la fuerza vital dentro de las vasijas de *Atzilut* es lo que provoca, más abajo en la cadena, un ocultamiento total en el que el mundo parece existir por sí mismo. El *Tanya* (*Sefer Shel Beinonim*), capítulos 21 y 22, trata este tema.

El despertar desde abajo

15 ג והנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא³⁵ ע"י שהאדם מעמיק ונותן דעת ולב לראות איך שהקב"ה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

3. Ahora bien, mediante un despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba: cuando la persona profundiza y aplica su mente y su corazón para percibir cómo el Santo, bendito sea, renueva constantemente la obra de la Creación cada día.

La sección 3 muestra cómo el esfuerzo humano llega a lo alto: mediante un despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba. El despertar desde abajo consiste en la profunda contemplación de la persona acerca de cómo D'os renueva la Creación cada día, según las palabras de la bendición matutina anterior al Shemá.

וכמ"ש וידעת היום³⁶ וגו' וכולא קמיה כלא חשיב ממש ומה שהעולם נדמה ליש ודבר הוא מצד ההעלם וההסתר שמתעלם הכח האלקות

Como está escrito: "Y sabrás hoy", etc.; y: "Todo ante Él es considerado realmente como nada". Que el mundo parezca un ente y algo real se debe a la ocultación y el ocultamiento por los que queda oculta la fuerza divina;

El versículo "Y sabrás hoy" convoca a esta contemplación, y "todo ante Él es considerado como nada". El mundo parece una realidad en sí mismo únicamente porque la fuerza divina que hay en él está oculta.

אבל באמת אין עוד מלבדו³⁷ כו' נמצא שהוא פועל שיועבר הצמצום וההעלם שמתעלם הכח האלקות ולהיות מתגלה בבחינת גילוי.³⁸

pero, en verdad, "no hay nada fuera de Él", etc. Se desprende que la persona provoca la eliminación de la contracción y del ocultamiento por los que queda oculta la fuerza divina, de modo que esta se revele en un estado de revelación.

En verdad, "no hay nada fuera de Él". Cuando la persona comprende esto, elimina el ocultamiento en su propia alma y la fuerza divina se revela.

16 ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו גורם אתערותא דלעילא שגם למעלה לא יהיו בחי' הכלים מעלימים את האורות ומגבילין אותן ושיהיו בוקעין ומתגלין למטה כמו שהם ממש ולא יהי' [יהיה] בחי' ההסתרות והצמצומים כו'.

Y mediante este despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba: que también arriba las vasijas no oculten las luces ni las limiten, y que [las luces] irrumpen y se revelen abajo tal como son, y que no haya ocultamientos ni contracciones, etc.

Esta contemplación abajo provoca un despertar correspondiente arriba. Allí también las vasijas dejan de ocultar y limitar las luces, y estas irrumpen y se revelan abajo tal como son.

והיינו כמו שיהיה לעתיד לבא דכתיב ונגלה כבוד³⁹ הוי' וגו' שלא יסתיר העולם על אור קדושתו ב"ה

Esto es como será en el tiempo por venir, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaiá", etc., cuando el mundo no ocultará la luz de Su santidad, bendito sea;

Esto es un anticipo del tiempo por venir, acerca del cual Isaías dice: "Y se revelará la gloria de Havaiá": entonces el mundo ya no ocultará la santidad de D'os.

וכמו שהיה לפני החטא שהיה העולם מזוכך ביותר עד שלא היה מסתיר כלל על גילוי אלקותו ית' שהרי אדה"ר [אדם הראשון] גם כשהיה מלוכש בגוף השיג בגי' [בגן עדן] סודות התורה⁴⁰ כו'

y como era antes del pecado, cuando el mundo estaba sumamente refinado, de modo que no ocultaba en absoluto la revelación de Su Divinidad, bendito sea. Pues Adam, el primer hombre, aun estando revestido de un cuerpo, comprendía los secretos de la Torá en Gan Eden, etc.

Esto también evoca el mundo anterior al pecado de Adam, que estaba tan refinado que nada ocultaba de la Divinidad. Adam, aunque revestido de un cuerpo, comprendía los secretos de la Torá en Gan Eden.

וגם כללות השתלשלות העולמות היה מזוכך ביותר משהם עתה שאור א"ס היה מתגלה בהם ביותר וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת דמה שכעת נק' בחי' ז"א דאצילות היה אז מדרגה זו בבחי' עולם הבריאה

También la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en su conjunto, estaba más refinada que ahora, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelaba en ellos en mayor medida. Como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, lo que ahora se denomina el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), entonces era un grado del nivel del Mundo de Beriá (Creación).

Antes del pecado, toda la cadena de los mundos estaba más refinada y la Luz Infinita se revelaba en ella en mayor medida. Pri Etz Chaim dice que el grado que ahora se denomina Zeir Anpín de Atzilut era entonces el nivel del Mundo de Beriá: Beriá se encontraba mucho más elevada que ahora.

והרי בחיי הבריאה דעתה הרי הוא רחוק מאד בערך מז"א דאצילות שהרי בחיי אצילות הוא בחי אלקות והוא כח מכחותיו ואור א"ס שורה בו בתכלית הגילוי משא"כ בריאה היא יש מאין כו'

Ahora bien, el nivel de Beriá de la actualidad está muy alejado, en cuanto a rango, de Zeir Anpín de Atzilut. Pues el nivel de Atzilut es Divinidad, una de Sus fuerzas, y la Luz Infinita mora en él con la máxima revelación; en cambio, Beriá es algo surgido de la nada, etc.,

La distancia entre ambos es enorme. Atzilut es Divinidad misma, una de las fuerzas propias de D'os, con la Luz Infinita plenamente revelada en él; Beriá, en cambio, es "algo surgido de la nada", un ámbito creado.

והם נבראים נפרדים ומחודשים מאין ליש והם בעלי גבול וכנודע ובחטא אדם הראשון הוא שנתגשמו העולמות להיות אור א"ס מאיר בהם ע"י העלם וצמצום עד שבעה"ז [שבעולם הזה] הגשמי אור א"ס מוסתר בהם בתכלית כנ"ל.

y son seres creados, separados y nuevamente traídos a la existencia de la nada a algo, y tienen límites, como es sabido. Fue a causa del pecado de Adam, el primer hombre, que los mundos se materializaron, de modo que la Luz Infinita brilla en ellos por medio del ocultamiento y la contracción, hasta que en este mundo físico la Luz Infinita está completamente oculta en ellos, como se mencionó antes.

Los seres de Beriá están separados, fueron creados nuevamente y son limitados. El pecado de Adam hizo que los mundos se materializaran, de modo que ahora la Luz Infinita brilla en ellos solo a través del ocultamiento, hasta quedar completamente oculta en nuestro mundo físico.

17 וכאשר למטה נעשה אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] דהיינו העברת הצמצום וההסתרה שיהיה בחי גילוי אלקות בנפש האדם על ידי זה נעשה למעלה גם כן גילוי אלקות שלא יהיו בחי כלים המסתירים את האורות כו'.

Y cuando abajo se produce la subyugación de la sitra ajra (el otro lado), es decir, la eliminación de la contracción y del ocultamiento, de modo que haya una revelación de la Divinidad en el alma del hombre, entonces, por medio de ello, también arriba se produce una revelación de la Divinidad, de modo que las vasijas ya no oculten las luces, etc.

Aquí se define la "subyugación de la sitra ajra" mencionada en el Zóhar como la eliminación de la contracción y del ocultamiento, de modo que la Divinidad se revele en el alma de la persona. Cuando eso sucede abajo, también arriba se revela la Divinidad, y las vasijas ya no ocultan las luces.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] והתקדשתם והייתם קדושים⁴¹ כי קדוש אני הוי"ה. ולכאורה אין זה טעם שלפי שהוא ית' קדוש צריכים ישראל להיות ג"כ קדושים.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Se santificarán y serán santos, porque Yo, Havaiá, soy santo". A primera vista, esto no parece ser una razón: que, porque Él, bendito sea, es santo, Israel también deba ser santo.

El versículo "Se santificarán y serán santos, porque Yo, Havaiá, soy santo" parece dar una razón extraña. ¿Por qué el hecho de que D'os sea santo exigiría que Israel también sea santo?

אך הענין בפ"י והתקדשתם כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] קדש את עצמך במותר לך⁴² דהיינו להיות אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] שלא יסתירו השמים והארץ וכל

Pero el asunto es [el siguiente]: el sentido de "Se santificarán" es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Santificate en lo que te está permitido"; es decir, que haya una sumisión de la sitra ajra (el otro lado), para que los cielos, la tierra y todo

Los Sabios explican "Se santificarán" como "Santificate en lo que te está permitido": abstenerse incluso de aquello que está permitido. Eso constituye una sumisión de la sitra ajra, de modo que el mundo físico ya no oculte la santidad de D'os.

גשמיות העולם על אור קדושתו ית' ועי"ז יהיה למעלה ג"כ קדוש אני הוי' כו' דקדוש הוא לשון הבדלה⁴³ כנודע.

lo físico del mundo no oculten la luz de Su santidad, bendito sea. Y por medio de esto también habrá arriba "Yo, Havaiá, soy santo", etc.; pues kadosh (santo) es un término que expresa separación, como es sabido.

Por medio de esto, "Yo, Havaiá, soy santo" también se hace realidad arriba. Kadosh significa "separado"; así, lo que se revela arriba es la santidad de D'os, que está apartada de los mundos y los trasciende.

19 והיינו שיהיה בחי' גילוי עצמות אלקותו ית' שלמעלה מצמצום הכלים שמגבילים האורות כי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל.

Es decir, habrá una revelación de la esencia de Su Divinidad, bendito sea, que está por encima de la contracción de las vasijas que limitan las luces; pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, como se mencionó anteriormente.

La revelación de arriba es de la esencia misma de D'os, más allá de la contracción de las vasijas que limitan las luces. Se produce porque un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba.

וזהו ענין המאמר בזוה"ק [בזוהר הקדוש] כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] לתתא אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין⁴⁴ דהיינו ע"י דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שהועבר הצמצום וההסתרה דשמים וארץ הגשמיים ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

Y este es el sentido de lo dicho en el santo Zohar: "Cuando se somete abajo a la sitra ajra (el otro lado), la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos". Es decir, al someterse la sitra ajra, se elimina la contracción y el ocultamiento de los cielos y la tierra físicos; mediante esto, "la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos":

Ahora se explican las palabras del Zohar. Cuando se somete abajo a la sitra ajra, se elimina el ocultamiento de los cielos y la tierra físicos, y la gloria de D'os "se eleva" en todos los mundos.

דהיינו שגם למעלה מת גלים האורות ובוקעים דרך הכלים כנ"ל ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין הם עלמין סתימין ועלמין דאתגלין

es decir, también arriba las luces se revelan y atraviesan las vasijas, como se mencionó anteriormente. Y "la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos": estos son los mundos ocultos y los mundos revelados.

Esa "elevación" significa que también arriba las luces se revelan y atraviesan las vasijas. "Todos los mundos" incluye tanto los mundos ocultos como los mundos revelados.

וזהו המכוון בתורה ומצות שגורמים ע"י השראת אור א"ס דהיינו כנ"ל דכד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע ועשה טוב⁴⁵

Y este es el propósito de la Torá y las mitzvot: que por medio de ellas se produzca la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof). Es decir, como se mencionó anteriormente, cuando se somete a la sitra ajra mediante "apártate del mal y haz el bien",

Así es como la Torá y las mitzvot atraen la Luz Infinita, lo cual responde a la pregunta de la sección 1. Someter a la sitra ajra mediante "apártate del mal y haz el bien" constituye el despertar desde abajo.

אזי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שיהיה למעלה העברת כל ההעלמות המעלימים את גילוי אור וחיות כו'

entonces, mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, de modo que arriba se eliminan todos los ocultamientos que ocultan la revelación de la luz y la fuerza vital, etc.,

Ese despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, que elimina todos los ocultamientos que esconden la luz y la fuerza vital.

עד שגם צמצום הכלים המגבילים את האורות ומסתירים אותו יועבר ג"כ שיהיו האורות בוקעים ומתגלים למטה כנ"ל (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו').

hasta que también se elimine la contracción de las vasijas, que limitan las luces y las ocultan, de modo que las luces atraviesen las vasijas y se revelen abajo, como se mencionó anteriormente. (Y véase lo escrito en Parshat Jukat, sobre el versículo "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", etc.)

También se elimina la contracción de las vasijas, de modo que las luces atraviesen las vasijas y se revelen abajo. El paréntesis remite al discurso de Parshat Jukat sobre "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'".

ועתה יובן ג"כ שרש ענין קיום המצות בארץ ישראל דוקא וכמ"ש לעשות בארץ כו'. כי

Ahora también se comprenderá la raíz del asunto de cumplir las mitzvot específicamente en la Tierra de Israel, como está escrito: "para hacer en la tierra", etc. Porque

Con esto, el Alter Rebe puede explicar por qué las mitzvot deben cumplirse específicamente en la Tierra de Israel, como dice el versículo: "para hacer en la tierra".

הנה כתיב בה בא"י [בארץ ישראל] ארץ אשר היא זבת חלב ודבש.⁴⁶ פ"י לשון זבת הוא לשון מפעיל שעושה להיות זב חלב ודבש.

está escrito acerca de ella, de la Tierra de Israel: "una tierra que fluye leche y miel". La explicación es que el término zavav ("fluye") es causativo: hace que fluyan la leche y la miel.

La Tierra es llamada "una tierra que fluye leche y miel". La palabra zavav es causativa: la Tierra no solo fluye, sino que hace fluir la leche y la miel.

SECCIÓN 5 • 120

Leche y miel

20 והענין הוא כי חלב ודבש הם בחי' כללות השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] שהם בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם

ב"ן] שהם חסדים וגבורות חלב הוא בחי' חסדים ⁴⁷ ודבש הוא בחי' גבורות

La explicación es la siguiente: la leche y la miel representan el nivel de la cadena descendente de las Diez Sefirot en su conjunto, que corresponde a los Nombres Ma y Ban, es decir, a los jasadim (bondades) y las guevurot (severidades): la leche corresponde a los jasadim y la miel, a las guevurot.

La leche y la miel representan toda la cadena descendente de las Diez Sefirot, compuesta por los Nombres Ma y Ban (dos grafías del Nombre Havaíá, cuyo valor numérico es 45 y 52), que corresponden a los jasadim, fuerzas de bondad, y a las guevurot, fuerzas de severidad. La leche corresponde a los jasadim y la miel, a las guevurot.

כי דבש נק' דין דגדלות ⁴⁸ כנודע שלכך נאמר כי כל שאור וכל דבש ⁴⁹ לא תקטירו כו'.

Pues la miel es llamada “el juicio de la madurez” (din degadlut), como es sabido; por eso se dice: “No ofrecerán como ofrenda ígnea para D'os nada fermentado ni miel”, etc.

La miel es llamada “el juicio de la madurez” (din degadlut), una forma intensa de severidad. Por eso la Torá prohíbe ofrecer miel en el altar, al igual que levadura.

ושניהם הן בחי' מוחין דגדלות חלב הוא בחי' מוחין דגדלות דחסדים ⁵⁰ וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל ⁵¹ כו'.

Y ambas representan el intelecto maduro (mojin degadlut): la leche corresponde al intelecto maduro de los jasadim, como en la analogía de la leche materna, que hace crecer al niño y le transmite intelecto, etc.

Tanto la leche como la miel son “intelecto maduro”. La leche corresponde al intelecto maduro de los jasadim, como la leche materna, que hace crecer al bebé y desarrolla su mente.

וכך למעלה הוא בכחינת בינה שמגדלת אברים דז"א ע"י השפעת השכל והוא הנק' בחינת חלב דאימא.
וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה להדדים במקום בינה כו'.

Del mismo modo, arriba esto corresponde a Biná (entendimiento), que hace crecer los miembros de Zeir Anpín (los atributos emocionales) al impartirles intelecto; a esto se lo llama el nivel de la leche de Ima. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hizo para ella los pechos en el lugar del entendimiento (biná)", etc.

Arriba, esto corresponde a Biná, la "madre" (Ima), que hace crecer los "miembros" de Zeir Anpín, los atributos emocionales, al impartirles intelecto; a esto se lo llama "la leche de Ima". Asimismo, los Sabios dijeron que los pechos fueron situados en el lugar del entendimiento (biná).

ובע"ח [ובעץ חיים] (שער הכללים ספ"ג [סוף פרק ג']) מבואר ג"כ בענין אלד"ד [אלדד] ומיד"ד [ומידד] שהם שני דדים דאימא ⁵² שמהם יוצא החלב לז"א לגדלו כו' (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חלילי כו' ולכן שנים מחלב). ⁵³

Y en Etz Chaim (Sha'ar HaKelalim, final del capítulo 3) también se explica, a propósito de Eldad y Meidad, que son los dos pechos (dadim) de Ima, de los cuales sale la leche hacia Zeir Anpín para hacerlo crecer, etc. (Véase también lo escrito en la parashá de Vayeji sobre el versículo "Los ojos, encendidos", etc., "y los dientes, blancos por la leche".)

Etz Chaim interpreta los nombres Eldad y Meidad como alusiones a dad, "pecho": son los dos pechos de Ima, de los cuales fluye leche hacia Zeir Anpín para hacerlo crecer. La referencia remite al discurso de la parashá de Vayeji sobre "blancos los dientes por la leche".

ודבש הוא בחי' מוחין דגדלות דגבורות שהרי נק' דין דגדלות והיינו שהם בחינת גילוי האורות היפך
בחי' הצמצום של הכלים כו'

Y la miel corresponde al intelecto maduro de las guevurot, pues es llamada "el juicio de la madurez". Es decir, representa la revelación de las luces, lo opuesto a la contracción de las vasijas, etc.

La miel es el intelecto maduro de las guevurot. Al igual que la leche, representa la revelación de las luces, opuesta a la contracción limitante de las vasijas.

(וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער כוונת השופר ספ"א [סוף פרק א'] ⁵⁴ בענין דבש ⁵⁵ ועמ"ש בפ' תבא ע"פ היום הזה ⁵⁶ ה' אלקיך מצוך וכו').

(Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Kavanas HaShofar, final del capítulo 1, a propósito de la miel; y véase también lo escrito en la parashá de Ki Tavó sobre el versículo "Este día, Havaia, tu D'os, te ordena", etc.)

El paréntesis cita Pri Etz Chaim sobre la miel, donde se explica que los juicios, una vez endulzados, se transforman en el "sabor de la miel". También remite al discurso de la parashá de Ki Tavó sobre "Este día, Havaia, tu D'os, te ordena".

וזהו ענין זבת חלב ודבש⁵⁷ שהם מוחין דגדלות שהוא היפך ההעלם והצמצום שהוא בחי' מוחין דקטנות כו'

Este es, entonces, el sentido de “que mana leche y miel”: ambas representan el intelecto maduro, opuesto al ocultamiento y la contracción, que corresponden al intelecto inmaduro (mojin dekatnut), etc.

Por lo tanto, “que mana leche y miel” significa intelecto maduro. Es lo opuesto al ocultamiento y la contracción propios del intelecto inmaduro.

ומזה נמשך גם בגשמיות שיהיה החלב נוטף מן העזים⁵⁸ ומן התאנים⁵⁹ כו'. והוא מחמת סיבת בקיעת האורות את הכלים למעלה כנ"ל.

Y de esto se deriva también en el plano físico que la leche gotee de las cabras y [la miel] de los higos, etc. Esto se debe a que, arriba, las luces irrumpen a través de las vasijas, como se mencionó antes.

Este flujo espiritual también se manifiesta en el plano físico: en la Tierra, la leche gotea de las cabras y la miel de los higos, como describen los Sabios. Su causa es que, arriba, las luces irrumpen a través de las vasijas.

וזהו כללות ענין מצות דכניסת א"י [ארץ ישראל] לקיים שם התוהמ"צ [התורה והמצות] דכתיב לעשות בארץ⁶⁰ כו'. ופ"י לעשות⁶¹ הוא לתקן כמו ועשתה את צפרניה ותרגמו ותתקן⁶² כו'.

Y este es, en términos generales, el propósito de la mitzvá de entrar en la Tierra de Israel: cumplir allí la Torá y las mitzvot, como está escrito: “hacer en la tierra”, etc. Y el significado de “hacer” es rectificar (letaken), como en “y ella hará sus uñas”, cuyo Targum es “y rectificará”, etc.

Este es el propósito general de la mitzvá de entrar en la Tierra: cumplir allí la Torá y las mitzvot. La'asot, “hacer”, significa aquí “rectificar”, como en “ella hará sus uñas”, que el Targum citado por el Alter Rebe traduce como “ella rectificará”.

והיינו לתקן בארץ שיהיה בחי' ארץ זבת חלב כו' שיבקעו האורות את הכלים ויתגלו למטה ע"י קיום התורה ומצות שיקיימו בא"י [בארץ ישראל] דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל⁶³:

Es decir, rectificar la tierra para que tenga el nivel de “una tierra que mana leche”, etc.: que las luces irrumpen a través de las vasijas y se revelen abajo mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot que cumplirán en la Tierra de Israel; pues mediante un despertar desde abajo [hay] un despertar desde arriba, como se mencionó antes.

Así, “hacer en la tierra” significa rectificar la Tierra para que se convierta en “una tierra que mana leche”. Mediante las mitzvot que se cumplen allí, las luces irrumpen a través de las vasijas y se revelan abajo.

El error de los espías y el doble “muy”

21 ד ואחר כל הנ"ל יוכן ג"כ ענין המעשה דמרגלים שלא רצו ליכנס לא"י [לארץ ישראל] מפני ששרשם הוא

מבחי לאה עולם המחשבה ⁶⁴ כו'

4. Después de todo lo expuesto, también se entenderá el episodio de los espías: no quisieron entrar en la Tierra de Israel porque su raíz se encuentra en el nivel de Leah, el Mundo del Pensamiento, etc.

La sección 4 aplica todo lo explicado hasta aquí al episodio de los espías. No quisieron entrar en la Tierra porque su raíz se encuentra en Leah, que representa el Mundo del Pensamiento.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"א) וטענו למה צריכים לירד בבחי עולם הדבור שהוא

בחי מלי דאצילות סוף כל דרגין כו'

(como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, capítulo 1). Y argumentaron: ¿Por qué [hemos de] descender al nivel del Mundo del Habla, que es el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), el final de todos los niveles, etc.,

El paréntesis indica la fuente en Etz Chaim para esta raíz. Los espías argumentaron: ¿por qué hemos de descender al Mundo del Habla, que es Maljut de Atzilut y se llama “el final de todos los niveles” porque es la última de las Sefirot?

בכדי לקיים שם התורה ומצות בדבור ובמעשה שע"י יהיה בחי גילוי אור א"ס שיבקעו האורות כו'

para cumplir allí la Torá y las mitzvot mediante el habla y la acción, de modo que por medio de ello se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof), y las luces irrumpen, etc.?

Ese descenso estaba destinado a cumplir la Torá y las mitzvot mediante el habla y la acción, para que se revelara la Luz Infinita y las luces irrumpieran a través de las vasijas, como se explicó en la sección 3.

הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התורה ומצות ברוחניות ולא בעשייה גשמיות דהיינו כי גם בעולם

המחשבה יש כל פרטים הנמצאים בדבור ובמעשה מאחר שהדבור נמשך מן המחשבה.

¿Acaso esto no puede lograrse también mediante la Torá y las mitzvot en lo espiritual, y no por medio de la acción física? Es decir, también en el Mundo del Pensamiento se encuentran todos los detalles que hay en el habla y en la acción, puesto que el habla deriva del pensamiento.

Su argumento era que lo mismo podía lograrse observando la Torá y las mitzvot en lo espiritual, sin realizar acciones físicas. Como el habla fluye del pensamiento, cada detalle que se encuentra en el habla y en la acción ya existe en el Mundo del Pensamiento.

22 וא"כ כל מצוה ומצוה שמקיים בדבור או במעשה גשמיות יכול הוא לקיימה ברוחניות בבחינת מחשבה. ועי"ז יהיה ג"כ למעלה בחי' גילוי אור א"ס כו'.

Si es así, cada mitzvá que uno cumple mediante la palabra o mediante una acción física puede cumplirla también en el plano espiritual, en el nivel del pensamiento; y por medio de esto también habrá arriba una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

Si cada detalle de las mitzvot existe en el pensamiento, entonces cualquier mitzvá realizada mediante la palabra o una acción física podría realizarse espiritualmente, en el pensamiento. Eso también, sostenían los espías, provocaría arriba la revelación de la Luz Infinita.

וכדוגמא שאמרו באברהם קיים אברהם את כל התורה כולה עד שלא ניתנה וא"א לומר שקיים כל התורה בפועל ממש⁶⁵

Como en el ejemplo de lo que dijeron acerca de Avraham: "Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada". Y es imposible decir que cumplió toda la Torá en la práctica concreta,

Su ejemplo es Avraham, de quien los Sabios dicen que cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada. Eso no puede significar que la haya realizado toda en la práctica concreta.

שהרי יש כמה מצות שלא היה אפשר לו לקיימם כלל. אלא שקיים אותם ברוחניות שהמשיך כל האורות עליונים הנמשכים ע"י המצות כו'.

pues hay varias mitzvot que le era imposible cumplir en absoluto. Más bien, las cumplió en el plano espiritual: hizo descender todas las luces superiores que descenden por medio de las mitzvot, etc.

Algunas mitzvot le era imposible realizar en absoluto. Las cumplió espiritualmente, haciendo descender todas las luces superiores que las mitzvot hacen descender; esto parecía demostrar que su efecto en lo alto no requiere la acción concreta.

23 וכמו כן היו סבורים המרגלים שיקיימו המצות ברוחניות דהיינו בבחינת עולם המחשבה כו' ועל כן לא רצו ליכנס לארץ ישראל.

Del mismo modo, los espías pensaban que cumplirían las mitzvot en la espiritualidad, es decir, en el nivel del Mundo del Pensamiento, etc.; por eso no querían entrar en la Tierra de Israel.

Los espías pensaban que ellos también podían cumplir las mitzvot espiritualmente, en el Mundo del Pensamiento, y por eso consideraban innecesario entrar en la Tierra.

אך באמת היו מוטעים שהעיקר הוא לעשותם בארץ דוקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמה תפלות⁶⁶ התפלל משה ליכנס לא"י [לארץ ישראל] ושאלו וכי לאכול מפירותיה היה צריך אלא לקיים את המצות התלוים בה

Pero en verdad estaban equivocados, pues lo principal es cumplirlas precisamente en la Tierra, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¡Cuántas plegarias ofreció Moshé para entrar en la Tierra de Israel!". Y preguntaron: "¿Acaso necesitaba comer de sus frutos? Más bien, [era] para cumplir las mitzvot que dependen de ella".

Pero estaban equivocados: lo principal es cumplir las mitzvot en la propia Tierra. Los Sabios lo señalan con respecto a Moshé: sus numerosas plegarias para entrar en la Tierra no eran por sus frutos, sino para cumplir las mitzvot que solo pueden observarse allí.

והיינו שצריך להמשיך את האורות העליונים שיבקעו את הכלים כו' שאי אפשר לגרום המשכה זו אם לא ע"י מעשה דוקא ולא במחשבה כו'.⁶⁷

Esto significa que es preciso hacer descender las luces superiores para que atraviesen las vasijas, etc.; y es imposible causar este descenso si no es precisamente mediante la acción, y no mediante el pensamiento, etc.

El objetivo es hacer descender las luces superiores hasta que atraviesen las vasijas, y solo una acción concreta puede lograrlo, no el pensamiento.

24 והטעם הוא משום דסוף מעשה עלה⁶⁸ במחשבה תחלה⁶⁹ וכמאמר נעוץ תחלתן בסופן^{70, 71} וכי שכל דבר שהוא גבוה ומרומם יותר בעצם יתלבש דוקא בדבר היותר נמוך. וכענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא⁷² כו'.

La razón es que "lo último en la acción fue primero en el pensamiento", como dice el dicho: "Su comienzo está insertado en su final", etc.: todo lo que es más elevado y excelso por esencia se reviste precisamente en lo más bajo. Esto se asemeja a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Para un sabio, basta una insinuación", etc.

La razón se basa en un principio expresado en dos dichos: "lo último en la acción fue primero en el pensamiento" y "su comienzo está insertado en su final". Lo que es más elevado por esencia se reviste precisamente en lo más bajo, como ilustra el dicho "para un sabio, basta una insinuación".

דהיינו כשיש שכל עמוק מאד אשר א"א להסבירו לזולתו ע"י אותיות הדבור מגודל עמקותו אשר לא יכילו אותו אותיות הדבור ולא יהיה יכול להוגבל בהן עכ"ז [עם כל זה] יוכל להבינהו לזולתו ע"י רמז בתנועה גשמיות כו'.

Es decir, cuando existe una idea muy profunda que no se puede explicar a otra persona mediante las letras del habla, debido a su gran profundidad, pues las letras del habla no pueden contenerla ni limitarla, aun así se puede hacer que otra persona la comprenda mediante una insinuación, con un gesto físico, etc.

Una idea muy profunda puede estar más allá de las letras del habla, que no pueden contenerla ni delimitarla. Sin embargo, todavía se la puede transmitir a otra persona mediante una insinuación, un gesto físico.

25 ונמצא שיש יתרון לתנועה ורמיזה שהיא גשמיות יותר מאותיות הדבור שהם רוחניים בזה שדבר הגבוה יותר יתלבש בהם דוקא ולא בדבור כו'.

Resulta que el gesto y la señal, que son más físicos, tienen una ventaja sobre las letras del habla, que son espirituales: lo superior se reviste precisamente en ellos, y no en el habla, etc.

Resulta que un gesto físico tiene una ventaja sobre las letras del habla, que son espirituales: lo superior se reviste precisamente en el gesto, y no en las palabras.

וכמו כן יובן למעלה שלהיות המשכה עליונה להיות גילוי בחינת מוחין דגדלות שיבקעו האורות את הכלים אי אפשר לעורר זה כ"א ע"י מעשה דוקא ולא ע"י בחינת המחשבה משום דנעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

Del mismo modo, se comprenderá lo que sucede Arriba: para que se produzca una emanación superior y se revele el nivel del intelecto maduro (mojin de gadlut), de modo que las luces atraviesen las vasijas, esto solo puede despertarse mediante la acción, y no mediante el nivel del pensamiento, pues "su comienzo está insertado en su final", etc.

Lo mismo sucede Arriba. La revelación del intelecto maduro (mojin de gadlut), en la que las luces atraviesan las vasijas, solo puede despertarse mediante la acción concreta y no mediante el pensamiento, pues el comienzo está insertado en el final.

(ועיין במשנה פיי"ב דיבמות דף קי"ד ע"ב כל דבר שהוא מעשה⁷⁴ כו') וע"כ ביקש משה ליכנס לארץ דוקא

(Véase también la Mishná, capítulo 12 de Yevamot, página 104b: "Todo aquello que es una acción", etc.) Por eso Moshé pidió entrar precisamente en la Tierra.

La Mishná sobre jalitzá plantea un punto similar: la recitación no es indispensable, pero Rabí Eliezer deduce de "así se hará" que "todo aquello que es una acción" sí lo es. Por eso Moshé pidió entrar en la Tierra misma.

(ועיין מ"ש בפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות.^{75,76} ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{77,78} מענין יתרון בחי' המעשה דוקא משא"כ בבחי' מחשבה כו' ובד"ה מי מנה עפר יעקב^{79,80} כו' ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש⁸¹ מלכות).⁸²

(Véase también lo escrito en Parshat Vayetze sobre el versículo "Y Laván tenía dos hijas"; y lo escrito sobre el versículo "Los jefes de las tribus", acerca de la ventaja del nivel de la acción en particular, a diferencia del nivel del pensamiento, etc.; y en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", etc.; y véase lo escrito sobre el versículo "Que traigan vestiduras reales").

El paréntesis enumera otros discursos sobre la ventaja de la acción sobre el pensamiento: el discurso de Parshat Vayetze sobre "Y Laván tenía dos hijas"; el discurso sobre "Los jefes de las tribus"; el discurso "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?"; y el discurso sobre "Que traigan vestiduras reales".

וזהו שכתוב טובה הארץ מאד מאד.⁸³ פי' ב' פעמים מאד הם כנגד עלמין סתימין דלא אתגלין

Y esto es lo que está escrito: "La Tierra es muy, muy buena". Es decir, las dos veces que aparece "muy" corresponden a los mundos ocultos que no se revelan,

Ahora se responde a la primera pregunta del maamar, la duplicación de "muy". Las dos veces que aparece "muy" corresponden a dos tipos de mundos; el primero son los mundos ocultos, que no se revelan.

שהם היכלות דאוי"א [דאבא ואימא] ועלמין דאתגלין שהם היכלות דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כו'. שבשני מיני עולמות הללו בוקעים ויורדים ומתגלים האורות עליונים למטה.

que son los palacios de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y a los mundos revelados, que son los palacios de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), etc. En estos dos tipos de mundos, las luces superiores atraviesan, descienden y se revelan abajo.

Los mundos ocultos son los palacios de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y los mundos revelados son los palacios de Zeir Anpín y Nukvá (los atributos emocionales y Maljut). Mediante la acción realizada en la Tierra, las luces superiores atraviesan y se revelan abajo en ambos.

“Si Havaia nos desea”: Kéter y las dos Jerusalén

26 ובכללות ענין גילוי ובקיעת האורות כנ"ל הוא ע"י המשכת בחינת הכתר עליון שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים כו'.

En términos generales, la revelación y la irrupción de las luces mencionadas anteriormente se producen mediante la atracción del nivel de Kéter (la Corona) supremo, que está por encima de los límites de ser investido en vasijas, etc.

En términos generales, la irrupción de las luces a través de las vasijas proviene de atraer el Kéter supremo (la Corona), que está completamente por encima de ser investido en vasijas.

וזהו שכתוב אם חפץ בנו^{84,85} הוי' חפצה הוא בחינת פנימית הכתר שהוא בחינת הטעם והענג שיש ברצון כו'.

Y esto es lo que está escrito: “Si Havaia nos desea”: el deseo (jafitzá) es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Kéter, que es el nivel del sabor y el deleite que hay en la voluntad, etc.

Esto explica las siguientes palabras del versículo: “Si Havaia nos desea”. El deseo (jafitzá) es la dimensión interior de Kéter: el sabor y el deleite que hay dentro de la voluntad.

ורצון הוא בחינת חיצוניות הכתר וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁶ כו'. וכאן הוא אומר אם חפץ בנו הוי'.

Y la voluntad (ratzón) es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter, como está escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como una niña”, etc. Y aquí dice: “Si Havaia nos desea”:

La voluntad (ratzón) es solo la dimensión exterior de Kéter, como explica el discurso sobre “Y yo estaba junto a Él como una niña”. Sin embargo, el versículo habla de deseo.

דהיינו שיתגלה פנימיות הכתר שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים שע"י יהיה ג"כ למטה בקיעת האורות כו'.

es decir, que se revele la dimensión interior de Kéter, que está por encima de los límites de ser investida en vasijas, y que, por medio de esto, también abajo se produzca la irrupción de las luces, etc.

Se habla de deseo porque el propósito es que se revele la dimensión interior de Kéter, que está por encima de todas las vasijas. Por medio de esa revelación, también abajo las luces irrumpen.

(וע' בזהר פ' שלח דק"ס סע"א [סוף עמוד א]) וכל זה הוא ע"י שטובה הארץ⁸⁷ כו' משום דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.⁸⁸

(Y véase el Zóhar, Parshas Sh'laj, página 160, final de la columna a). Y todo esto se produce mediante “la tierra es buena”, etc., porque “su principio está enclavado en su final, y su final, en su principio”.

El paréntesis remite al Zóhar sobre Parshas Sh'laj, que interpreta “Si Havaia nos desea” como palabras de los hombres de fe. Todo esto se logra mediante “la tierra es buena”: la acción en la Tierra física, pues el principio está enclavado en el final, y el final, en el principio.

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בת"א [בתורה אור] פ' מקץ סד"ה רני ושמחי בת⁸⁹ לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'

Esto se comprenderá mejor a la luz de lo escrito en Torah Ohr, Parshas Mikeitz, al final del discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”: “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘hija mía’, etc.,

Una explicación adicional se desprende de Torah Ohr, Parshas Mikeitz, al final del discurso sobre “Canta y alégrate, hija”. Allí se cita la enseñanza de que D'os no dejó de apreciar a Israel hasta que la llamó “hija mía”.

עד שקראה אמי כו' ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת שבחינת בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל⁹⁰ עט"ב [עטרת בעלה] עכ"ל [עד כאן לשונו].

hasta que la llamó ‘madre mía’, etc. Y acerca del tiempo por venir está escrito: ‘Canta y alégrate, hija’, pues el nivel de ‘hija’ será elevado con una grandeza aún mayor y se convertirá en ‘una mujer virtuosa, corona de su marido’”, fin de la cita.

Su amor creció aún más, hasta que la llamó “madre mía”. Acerca del tiempo por venir se dice: “Canta y alégrate, hija”: el nivel de “hija”, el más bajo, será elevado por encima de todos, para convertirse en “una mujer virtuosa, corona de su marido”.

27 והנה בחינת בת זהו ענין ירושלים של מטה ובחינת אמי זהו ענין ירושלים של מעלה והיא בחינת עולם המחשבה בחינת ה' גדולה לאה אם הבנים כו'

Ahora bien, el nivel de “hija” alude a la Jerusalén de abajo, y el nivel de “mi madre” alude a la Jerusalén de arriba, que es el Mundo del Pensamiento: el nivel de la hei grande, Leá, “la madre de los hijos”, etc.

La “hija” es la Jerusalén de abajo, y “mi madre” es la Jerusalén de arriba. La Jerusalén de arriba es el Mundo del Pensamiento: la hei grande, la hei superior del Nombre, que es Leá, llamada “la madre de los hijos”.

והם רצו להמשיך הכל ע"י ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] לבד אך באמת א"א להגיע לזה כ"א ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה]

Y ellos quisieron atraerlo todo únicamente por medio de la Jerusalén de arriba; pero, en verdad, es imposible alcanzar esto salvo por medio de la Jerusalén de abajo,

Los espías quisieron atraerlo todo únicamente por medio de la Jerusalén de arriba, es decir, a través del pensamiento. Pero, en verdad, ese objetivo solo puede alcanzarse por medio de la Jerusalén de abajo.

כי זה השער להי⁹¹ והיא בחינת כעיר שחבורה לה יחדו⁹² כו' לבחינת ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נשבע הקב"ה שלא יכנס בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] עד שיכנס בירושמ"ט [בירושלים של מטה].

pues “esta es la puerta hacia Havaíá”, y ella es el nivel de “como una ciudad unida”, etc., con el nivel de la Jerusalén de arriba. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: El Santo, bendito sea, juró que no entraría en la Jerusalén de arriba hasta entrar en la Jerusalén de abajo.

La Jerusalén de abajo es “la puerta hacia Havaíá”, el acceso a todo lo que está arriba, y es “una ciudad unida” a la Jerusalén de arriba. Por eso los Sabios dijeron que D'os juró que no entraría en la Jerusalén de arriba hasta entrar en la Jerusalén de abajo.

SECCIÓN 8 • 28-31

Tres niveles y un cuarto

28 ועוד זאת שהרי נאמר כי הנני בא ושכנתי בתוכך⁹³ דוקא בבחינת ירושמ"ט [ירושלים של מטה] כו' שבחינת בת תתעלה ביתר שאת כנזכר לעיל

Además, está dicho: “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ustedes”: específicamente en el nivel de la Jerusalén de abajo, etc.; pues el nivel de la “hija” será elevado con una eminencia aún mayor, como se mencionó antes.

Una prueba adicional: el profeta dice específicamente de la Jerusalén de abajo: “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ustedes”. Esta es la “hija” que, como se citó antes, será elevada con una eminencia aún mayor.

והיינו בבחינת קיום המצות במעשה גשמיות דוקא שנקרא בחינת עבד וע"ז דוקא נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁹⁴

Es decir, en el nivel del cumplimiento de las mitzvot mediante actos físicos específicamente, que se denomina el nivel de un siervo; y específicamente de este se dice: "He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto".

La "hija" es el cumplimiento de las mitzvot mediante actos físicos, que se denomina el nivel de un siervo. Específicamente del siervo dice Isaías: "He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto".

וזהו טובה הארץ מאד מאד⁹⁵ כמו בחי' וגבה מאד. ועוד י"ל [יש לומר] כי הנה מבואר בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי בענין מ"ש ג"פ [ג' פעמים] היכל ה' המה

Y esto es "La tierra es muy, muy buena", como el nivel de "y estará muy en alto". También puede explicarse lo siguiente: pues se explica en el Shelah, al comienzo de Parshat Vayeji, respecto de lo que está escrito tres veces: "El Santuario de D'os", "son estos"

El "muy" de "y estará muy en alto" corresponde al "muy, muy" de "la tierra es muy, muy buena". A continuación se ofrece otra explicación, basada en el Shelah al comienzo de Parshat Vayeji, sobre por qué Jeremías dice tres veces "el Santuario de D'os".

[בירמיה ס"ז ד'] וכן ארץ ארץ ארץ שמעי דבר⁹⁶ ה' (שם סס"י [סוף סימן] כ"ב) נז' [נזכר] ג"פ [ג' פעמים] ארץ.

(en Jeremías, capítulo 7, [versículo] 4), y asimismo: "Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os" (allí, al final del capítulo 22), donde "tierra" aparece tres veces:

El texto indica la referencia de ese versículo, Jeremías 7:4, y agrega un paralelo del final de Jeremías 22. Allí también "tierra" aparece tres veces: "Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os".

כי גם למעלה באצילות יש ג"כ ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהם ה' תתאה וה' עילאה. והבחי' הג' זהו ירושמ"ט [ירושלים של מטה] ממש שבעשי' [שבעשיה] הגשמיות בעוה"ז.

pues también arriba, en el Mundo de Atzilut (Emanación), hay una Jerusalén de abajo y una Jerusalén de arriba, que corresponden a la hei inferior y la hei superior; y el tercer nivel es la Jerusalén de abajo propiamente dicha, en el Mundo físico de Asiá (Acción), en este mundo.

La explicación del Shelah es que incluso arriba, en Atzilut, hay una Jerusalén de abajo y una Jerusalén de arriba, que corresponden a la hei inferior y la hei superior del Nombre. La tercera es la Jerusalén de abajo propiamente dicha, en el Mundo físico de Asiá, este mundo.

והיינו כי המצות הם בשלשה בחינות מחדומי"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמי"ש לקמן בד"ה ועתה יגדל נא⁹⁷ ובד"ה וישלח יהושע כו' מרגלים חרש.^{98.99}

Es decir, las mitzvot corresponden a tres niveles: pensamiento, habla y acción, como está escrito más adelante, en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que se engrandezca [el poder]", y en el discurso que comienza "Y Yehoshúa envió", etc., "espías, secretamente".

Estos tres corresponden a los tres niveles de las mitzvot: pensamiento, habla y acción. Los explican más adelante los discursos que comienzan "Y ahora, que se engrandezca el poder" y "Y Yehoshúa envió espías secretamente".

29 וזהו ענין ג' פעמים קדוש¹⁰⁰ שממשיכים עי"ז מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] לג' עולמות בראתיו יצרתיו אף עשיתיו¹⁰¹ שהן

Y este es el sentido de «santo» tres veces: por medio de esto atraemos desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia los tres mundos: «Yo lo creé, lo formé y también lo hice», que son

El triple «santo» de los serafim pertenece al mismo patrón. Por medio de él, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) desciende a los tres mundos de «Yo lo creé, lo formé y también lo hice», es decir, Beríá, Yetzirá y Asiá.

בחינת מחשבה ודיבור ומעשה שהן הן ג' בחי' היכל הנ"ל והן הן ג"כ ג' בחינות תורה ועבודה¹⁰² וגמ"ח [וגמילות חסדים] כמי"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁰³

los niveles de pensamiento, habla y acción; estos son los mismos tres niveles del Heijal mencionados antes, y también son los tres niveles de Torá, servicio Divino (avodá) y actos de bondad (guemilut jasadim), como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza: «Pues en este día expiará».

Estos tres mundos son el pensamiento, el habla y la acción, los mismos tres niveles que el triple «Heijal». También son los tres de Torá, servicio Divino (avodá) y actos de bondad (guemilut jasadim), como explica el discurso «Pues en este día expiará».

30 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שדור המדבר שהם בחינת ומדברך נאווה¹⁰⁴ רצו להמשיך בבחינת דבור ומחשבה שהם הם ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון היינו ה' תתאה וה' עילאה כנ"ל. אבל בבחינת זו הג' דארץ שלמטה לא רצו.

De acuerdo con esto, puede decirse que la generación del desierto (midbar), que corresponde al nivel de "y tu habla (midbarej) es hermosa", quería atraer hacia abajo en el nivel del habla y del pensamiento, que son Jerusalén de abajo y Jerusalén de arriba dentro del mundo superior, es decir, la hei inferior y la hei superior, como se mencionó antes. Pero no querían este tercer nivel, el de la tierra de abajo.

La generación del desierto (midbar) correspondía al nivel de "y tu habla (midbarej) es hermosa", pues ambas palabras comparten una misma raíz. Querían atraer hacia abajo únicamente mediante el habla y el pensamiento —las Jerusalén de abajo y de arriba del mundo superior—, pero no mediante el tercer nivel, la tierra de abajo.

31 והיינו דקסברו שיוכלו להמשיך ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון והיינו ע"י דבור ומחשבה לבד כנ"ל.

Es decir, sostenían que podrían atraer la influencia mediante la Jerusalén de abajo y la Jerusalén de arriba del mundo superior; esto es, únicamente mediante el habla y el pensamiento, como se mencionó antes.

Los espías sostenían que podían atraer todo mediante la Jerusalén de abajo y la Jerusalén de arriba del mundo superior; esto es, únicamente mediante el habla y el pensamiento.

אכן באמת עיקר כל ההמשכות הוא ע"י עשיה דוקא ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁰⁵ כפי"א אף עשיתיו.¹⁰⁶

Pero, en verdad, lo principal de todas las influencias que se atraen se produce específicamente mediante la acción (Asiá). Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", en la explicación de "Yo también lo hice".

En verdad, toda influencia que se atrae proviene principalmente de la acción. El discurso "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?" lo explica a propósito de las palabras "Yo también lo hice".

ושם נתבאר דאף מרבה בחינה רביעית שלמעלה מכל הגי' בחינות דבראתיו יצרתיו עשיתיו שבחינה זו נמשך ומתגלה ע"י העשיה דוקא. ויש לומר ג"כ שזהו ענין התגלות קדש העליון שלמעלה מבחינת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.

Allí se explica que la palabra “también” (af) incluye un cuarto nivel, que está por encima de los tres niveles de “lo creé, lo formé, lo hice”; este nivel es atraído y revelado específicamente mediante la acción. También puede decirse que este es el asunto de la revelación del Kódesh supremo, que está por encima del nivel de las tres veces Kadosh, con una vav.

Allí, la palabra af, “también”, se entiende como la inclusión de un cuarto nivel, por encima de los tres niveles de “lo creé, lo formé, lo hice”, que es atraído y revelado únicamente mediante la acción. También puede tratarse del Kódesh supremo, “santidad”, escrito sin una vav, que está por encima de las tres veces Kadosh, “santo”, escrito con una vav.

ועמ"ש סד"ה שיניך כעדר הרחלים ¹⁰⁷ ואפ"ל [ואפשר לומר] ששלשה בחינות היכל הנ"ל זהו ג"כ גי' המדריגות דלא זו מחבבה עד שקראה בתי ואחותי ואמי וכו':

Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. Y puede decirse que los tres niveles de Heijal mencionados antes son también los tres grados de “No dejó de amarla hasta que la llamó ‘hija mía’, ‘hermana mía’ y ‘madre mía’”, etc.

El texto también remite al final del discurso “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. Por último, los tres niveles de Heijal pueden corresponder a las tres etapas de la enseñanza según la cual D'os no dejó de amar a Israel hasta que la llamó “hija mía”, “hermana mía” y “madre mía”.

EN LA AVODÁ

La persona atrae la revelación de arriba al contemplar, con la mente y el corazón, que D'os renueva la creación cada día, de modo que el mundo ya no lo oculta, y al santificarse incluso en aquello que le está permitido. Y no debe conformarse con una intención espiritual solamente: la luz más elevada se hace descender únicamente mediante la acción concreta y física de las mitzvot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué pensaban los espías que cumplir las mitzvot con el pensamiento, como hizo Avraham, lograría todo lo que logra la acción física, y en qué fallaba su razonamiento?
2. ¿Cómo explica la analogía de una idea profunda comunicada mediante un gesto por qué la acción física alcanza un nivel más elevado que el pensamiento y el habla?
3. ¿Cuál es la diferencia entre Iggulim y Yosher, y cómo la ilustra la analogía del maestro y su alumno?
4. ¿Cómo hace que las luces de arriba atraviesen las vasijas el hecho de someter abajo a la sitra ajra?
5. ¿Por qué dice el versículo “Si Havaia nos desea” en vez de hablar de Su voluntad, y cómo se revela ese deseo a través de la Tierra?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 Yehoshúa y Calev dicen a toda la congregación que la tierra que recorrieron es «muy, muy buena»; el doble «muy» constituye la primera pregunta del maamar.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7

ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 La continuación de sus palabras: si D'os se complace en nosotros, nos hará entrar en la tierra «que mana leche y miel». Más adelante, el maamar explica cada frase de este versículo.

במדבר י"ד:8 Numbers 14:8

אסיחפץ בנו ה' והביא אתנו אליהארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר יהא
זבת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land,
and give it unto us—a land which floweth with milk and
honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 3 להבדיל בין הטהור ובין הטמא

El versículo que concluye las leyes de los animales permitidos y prohibidos: “para distinguir entre lo impuro y lo puro”. El Alter Rebe lo interpreta como la tarea general de la Torá y las mitzvot: separar el bien del mal.

ויקרא י"א:47 Leviticus 11:47

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא
תאכל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא יא, מז.

- 4 רפ"ח ניצוצין

La nota de Kehot remite a este volumen de los discursos del Alter Rebe del año 5565 respecto de las 288 chispas que cayeron cuando se quebró Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

- 5 אתרוג לנענע

En la versión allí, los ejemplos son el shofar y la sucá, en

lugar del etrog y la lana de los tzitzit.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' רכז: מביא הדוגמא משופר וסוכה.

PÁRRAFO 6

- 6 שכתוב בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב (קכה, ב. קפד, א). [כ].

- 7 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

El Zóhar enseña que cuando se somete la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar cómo la conducta de una persona aquí abajo llega a los mundos superiores.

Sofar Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז' ל"ח-ז' מ"ה ז' ספר הזהר, תרומה ו'

- 8 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

La segunda referencia que da la nota de Kehot para esta enseñanza del Zóhar sobre someter la sitra ajra, que el maamar explica en las secciones 2 y 3.

Sofar Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92 צ"ג י"א-צ"ב ז"ב ספר הזהר, תצוה י'

- 9 בחי' נפש ורוח כידוע

La nota de Kehot lo cita como un lugar donde se explica que Iggulim y Yosher son los niveles de Néfesh y Rúaj.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בדרך מצותיך קסא, א. אוה"ת שמות ז' ע' ביתצג ואילך. וראה גם מאמרי אדה"ז ענינים ע' שנב. ובארוכה בסה"מ תרס"ה ע' קנז.

PÁRRAFO 8

- 10 כמו עדי"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו

Usos paralelos de la analogía del maestro que transmite una idea a su alumno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרע ב' ענינים בזה. דרושים לסוכות ע' איתשכא. פ' וזאת הברכה ע' איתתמו. המשל מובא בשם אדה"ז באוה"ת נ"ך-א ע' תרע. וראה גם ד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' רלט.

PÁRRAFO 11

- 11 לא קאים אינש אדעת' דרבי'

El Talmud dice que una persona no llega a comprender plenamente la mente de su maestro sino hasta después de cuarenta años. El corchete remite al lector a un análisis de

תו"א נב, א.

21 מי שם פה לאדם

La respuesta de D'os a Moshé en la zarza ardiente: "¿Quién ha dado una boca al hombre?". Es el comienzo del discurso de Torah Ohr al que alude el paréntesis, sobre la inclusión mutua de las Sefirot.

Exodus 4:11א"י: שמות ד'

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־שום אֵלֶם או חֶרֶשׁ או פֶּקֶח או עֹרֶה לֹא אֲנֹכִי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

22 בפ' וישב בד"ה שיר המעלות

El pasaje habla del despertar de la plegaria, que luego se desvanece, y lo compara con un sueño, que es el poder de la imaginación que une dos opuestos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כח, ד.

23 שיר המעלות כו' היינו כחולמים

"Cántico de las Ascensiones: cuando Havaíá hizo volver a los cautivos de Sión, éramos como soñadores". Así comienza el discurso de Torah Ohr sobre Vayeshev al que se refiere el paréntesis.

Psalms 126:1א"י: תהילים קכ"ו

שיר המעלות כְּשׁוֹב ה' אֶת־שִׁיבֹת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אלביש שמים קדרות

"Visto los cielos de negrura". El discurso citado interpreta los "cielos" como los Iggulim y la "negrura" como el ocultamiento con que están revestidos.

Isaiah 50:3א"י: ישעיהו נ'

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ענין השראת והתלבשות העיגולים בהיכלות

Explica por qué los Iggulim reposan dentro de los Heijalot: los Heijalot corresponden al nivel de yesh (existencia separada), que oculta y encubre la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ויחלום בסה"מ תש"ח ע' 82 מפרש: "והיינו לפי שהיכלות הן בחי' יש שמעלימים ומסתירים על האור" ע"ש. וראה אוה"ת דברים ע' כ. אוה"ת נ"ך ע' תצו.

26 בד"ה יביאו לבוש מלי

El discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", entre los discursos de Torah Ohr sobre Megillas Esther, al que se refiere el texto acerca del revestimiento de los Iggulim en los Heijalot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א דרושים למג"א.

27 יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales", dicho acerca del honor mostrado a Mordejai. Así comienza un discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester al que el texto se refiere al hablar del revestimiento de los Iggulim en las cámaras.

Esther 6:8ח"י: אסתר ו'

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת כְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

El discurso que comienza "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", al que se refiere el texto acerca del alimento, la vestimenta y la casa.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה

29 מזמור שיר חנוכת הבית

"Salmo, cántico para la inauguración de la Casa". Así comienza un discurso de Likkutei Torah citado aquí sobre alimento, vestidura y una casa.

Psalms 30:1א"י: תהילים ל'

מְזֻמָּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 הכלים הם מגבילים

Allí el Alter Rebe explica que "las vasijas de Atzilut" significa la limitación que existe incluso en Atzilut, y que las almas que provienen de las vasijas de Atzilut siguen siendo divinidad, aunque solo como una gota en comparación con las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

בענין הכלים שמגבילים ראה לקמן שה"ש יט, ג. סידור עג, ג. ביאה"ז להצ"צ א ע' תקמז.

31 בע"ה שער מ"א פ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו [שמ"ב] פ"ג ולא פ"ה. [כ].

32 לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם

Etz Chaim presenta las vestiduras y cámaras que rodean cada mundo: las vestiduras son vasijas para las luces cir-

cundantes. El Alter Rebe lo cita como Sha'ar 41, capítulo 5, según la edición de Shklov de 5560; la nota de Kehot indica dónde se encuentra en las ediciones actuales, Sha'ar 42, capítulo 3.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... דבריאה ובתוכם אדם דקדושה והקליפה דבריאה ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקלי' דאצילות ולזה צריך שנודיעך ענין הלבושים והיכלות מה עניינם דע כי הלבושים הם בחי' הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ א' ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנוצר במ"א שיש ג' בחי' כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן וכנ"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ההיכלות הם העגולים הנוצר בכל מקום שהם סובבים על אורות המקיף שהם הלבושים כנוצר והם בחינת הרקיעים המתעגלים שהם בחי' ההיכלות של עולם ההוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 ונתלבש בלבושים רבים ועצומים

Una glosa escrita sobre este pasaje: el ocultamiento llega tan lejos que las criaturas no pueden ver cómo D'os da vida al mundo, hasta el punto de que el mundo puede parecer una existencia por sí mismo, como en la jactancia del gobernante de Egipto: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo", porque está oculta la fuerza divina que les da vida.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסח יש הג"ה לכאן וז"ל "עד שלא יהי נראה לנבראים איך שהוא ית' מחי את העולם עד שיוכל להדמות כאילו העולם יש ודבר בפ"ע וכמא שרו של מצרים לי יאורי ואני עשיתיני כו' והיינו מצד שנתעלם כח האלקי המחי את הנבראים" עכ"ל שם.

34 עולם הוא מלשון העלם

Explica por qué el mundo recibe un nombre relacionado con el ocultamiento: la creación del mundo se produce mediante el ocultamiento de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

וטעם הדבר . לפי שבריאת העולם הוא ע"י העלם האור — סה"מ שית ע' 160. ראה לקמן ש"ש סד, ב. ביאוה"ז לכ"ק הצ"צ-א ע' שנה (ומציין למרו"ל). ראה לעיל לו, ג. ובפ' במדבר ה, ג.

PÁRRAFO 15

35 והנה באתערותא . . דלעילא

El principio del Zóhar de que un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba; la nota de Kehot añade que aparece en muchos lugares. Aquí introduce cómo la contemplación de la persona abajo atrae una revelación arriba.

Zohar I, 237a, רלז, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רלז, א. ובכ"ד. [כ].

36 וידעת היום

"Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim". El Alter Rebe lo cita como el llamado a la contemplación

que constituye el despertar desde abajo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

37 אין עוד מלבדו

"No hay nada más aparte de Él". El mundo parece existir por sí mismo únicamente debido al ocultamiento; en verdad, nada existe aparte de D'os.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אִתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מחדש בכי"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 16

39 ונגלה כבוד ה'

"Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne la verá juntamente". El Alter Rebe lo cita como imagen del futuro, cuando el mundo ya no ocultará la luz de D'os.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

וַנְּגַלֶּה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

40 שרי אדה"ר — השיג בג"ע סודות התורה

Ese pasaje habla de la fe de Israel, que está por encima de la comprensión: en la época del Primer Templo, la Luz Infinita moraba revelada en las almas, como si ellas vieran; en la época del Segundo Templo, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones para hacer descender esa revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א, א.

PÁRRAFO 18

41 והתקדשתם והייתם קדושים

"Ustedes se santificarán y serán santos". El Alter Rebe interpreta la segunda parte como el resultado, en lo Alto, de

la santificación que tiene lugar abajo.

ויקרא כ:ז' Leviticus 20:7

והתקדשתם והייתם קדשים כי אני ה' אלקיכם:

Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כ, ז.

42

קדש את עצמך במותר לך

La enseñanza del Talmud: “Santifícate en aquello que te está permitido”. Define la santificación que exige el versículo como la contención incluso en las cosas permitidas, lo cual subyuga a la sitra ajra.

יבמות כ"א:ט"ו Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א. ראה לקמן מסעי פה, ב.

43

דקדוש הוא לשון הבדלה

El Tania también explica kadosh como “separado”: D'os es santo porque está apartado de los mundos, y mediante las mitzvot santifica a Israel con esa santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פי מו.

PÁRRAFO 19

44

כד אתכפיא סט"א לתתא אסתלק יקרא דקב"ה בכולהו עלמין

El Zóhar citado al comienzo de la sección 2 (donde la nota de Kehot indica sus referencias): cuando la sitra ajra es sometida abajo, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos. Aquí se explica como la eliminación del ocultamiento de arriba.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה:ד' ו' ל"ח-ד' ז' Terumah 6:38-7:45

45

בסור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien”. Las dos partes son las prohibiciones y las mitzvot positivas, mediante las cuales se somete la sitra ajra.

Psalms 34:15 ט"ו:ל"ד Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

46

ארץ אשר היא זבת חלב ודבש

Las palabras del versículo del maamar, “una tierra que mana leche y miel”, cuyo zavav causativo explica ahora el

Alter Rebe.

במדבר י"ד:ח' Numbers 14:8

אם־תִּפְצֹץ כָּנוּ ה' וְהָבִיא אֶתְנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנָתַנָּה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

47

חלב הוא בחי חסדים

La nota cita este léxico de términos cabalísticos como fuente para que la leche corresponda a los jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ח' ס"ל. מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג.

48

דבש נקי דין דגדלות

La nota cita este léxico como fuente para que la miel sea llamada “el juicio de la madurez”.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ד' ס"ה.

49

כי כל שאור וכל דבש

La prohibición de quemar levadura o miel sobre el altar. El Alter Rebe lo explica diciendo que la miel es «el juicio de la madurez», una severidad intensa.

ויקרא ב':י"א Leviticus 2:11

כֹּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַה' לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי כָל־שָׂאֹר וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לַה'

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ב, יא.

50

חלב הוא בחי מוחין דגדלות חסדים

Según la nota, el Tzemach Tzedek cita allí que la leche es el intelecto maduro de los jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג. ראה גם לקמן ואתחנן ד, ג. עקב טז, ד. שה"ש לב, ג.

51

וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל

Otros lugares de Torah Ohr que la nota cita para la analogía de la leche materna que hace crecer al niño.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א קו, ג. קה, ב. דרושי חתונה לכ"ק אדה"א כרך-ב ע' תרפ ואילך. בסה"מ תקס"ב-א ע' קלב מבאר "והטעם הוא שבכל פעם שיונק מחלב דאמו נמשכת מוחין גשמיים דאמו בו וגורמת למוח בינה דתינוק להתגשם בפעולת המשכת אותיות הדיבור" ע"ש בארוכה.

52

אלד"ד ומיד"ד שהם שני דדים דאימא

Etz Chaim interpreta a Eldad y Meidad como el secreto de los dos pechos (dadim) de Imma, entre los cuales se extiende la leche. El Alter Rebe lo cita en relación con la «leche de Imma», que hace crecer a Zeir Anpín.

עץ חיים, שער הכללים 3:3-4 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... והנה ע"ב ור"י הוי"ה גימ' שדי"י שהוא השדיים גם נקרא דדים והם סוד אלקי"ם שבכינה שהוא א"ל מימינא מ"י משמאלא ה' באמצעיתא תצרך א"ל שבימין עם דד ויהיה א"ל דד תצרך מ"י משמאל עם דד ויהיה מ"י דד וז"ס אל"דד ומי"דד מתנבאים במחנה. והנה כאשר אמא היא מניקה לבנים אז נקי א"ל שדי"י ע"ש השדיים המניקים בהם וכשעולה למעלה ומסתלקת מעל הבנים שכבר נגמר יניקתם אז נקי אמא אל עליון גומל חסדים טובים שאנו אומרים בברכת אבות וגומל מלשון ויגדל הילד ויגמל כי נגמרה זמן יניקה. וסוד אל עליון ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53

חכלילי כ"י ולבן שנים מחלב

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Rojizos los ojos por el vino, y blancos los dientes por la leche». Con estas palabras comienza el discurso de la parashá de Vayeji al que se refiere el paréntesis.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

וע' פע"ח שער כוונת השופר ספ"א

La nota dice que este pasaje de Pri Etz Chaim sobre la miel se explica allí en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בתו"א קז, ב.

55

בענין דבש

Al final del primer capítulo de la sección sobre el shofar, Pri Etz Chaim dice que, una vez endulzados, los juicios vuelven al «sabor de la miel». El Alter Rebe lo cita para hablar de la miel como gjevurot.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:25 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofar

וסוד שחיקה וטחינה זו היא, כי הדין כדי לכפותו, צריך לטוחנו ולפררו, שלא יהא דבוק במקום א', ולפררו לפרורים דקין. והנה שם ע"ב ס"ג הנ"ל, היו שם הדינים מחוברין יחד, ועתה ע"י טחינה זו מתפרדין כל אי בפני עצמו, וכזה נטחנין הדינים, והם מתחברין אח"כ ע"י הבי יודי"ן של השיניים ונעשין מ"נ. והרי עם זה נמתק הדינים אלו, שהם ב' אותיות של מנצפ"ך הכלולים בשופר כנ"ל, שהם אותיות פ"ר משופר. והנה חזר זה המ"ן אחר שנמתק לטעם דבש, כמ"ש וטעמו כצפיחת דבש. והוא סוד ש"י משופר, שהוא גי' דבש:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56

היום הזה ה' אלקיך מצוך

«Este día Havaia, tu D'os, te ordena cumplir estos estatutos». Con estas palabras comienza el discurso de la parashá de Ki Tavó al que se refiere el texto.

Deuteronomy 26:16 דברים כ"ו:16

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המצוות ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וזהו ענין זבת חלב ודבש

Una glosa escrita sobre este pasaje: las luces atraviesan las vasijas y se revelan abajo, de modo que "mana leche y miel".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסח יש הגיה לכאן וז"ל "שיהי האורות בוקעים דרך הכלים ויתגלו למטה שיהי זבת חלב ודבש" עכ"ל.

58

החלב נוטף מן העזים

Estas palabras citan Ketubot 111b:22-23; el pasaje se muestra abajo.

Ketubot 111b:22-23 כתובות קי"א ב:כ"ב-כ"ג

רמי בר יחזקאל איקלע לבני ברק, חנהו להנהו ע"י דקאקלן תותי תאיני וקנטיר דובשא מתאיני וחלבא טיף מנייהו ומיערב ביהדי הדי. אמר: הנינו: "זבת חלב ודבש". אמר רבי יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלשה מילין, פעם אחת קדמתי בנשא והלכתי עד קרסולי בןבש של תאינים. אמר ריש לקיש: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של צפורי, והוי שיתסר מילין אשיתסר מילין. אמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"י רש"י מגילה ו, א. כתובות קיא, ב.

59

החלב נוטף מן העזים ומן התאנים

Rashi explica la expresión «que mana leche y miel»: las cabras comen higos, la miel gotea de ellos y la leche fluye de las cabras, hasta formar una especie de arroyo. La nota de Kehot también remite al relato de Ketubot 111b sobre las cabras bajo las higueras en Bnei Brak.

Rashi on Megillah 6a:9:1א:ט:9:1 על מגילה ר

זבת חלב ודבש - העזים אוכלין תאנים והדבש נוטף מהן והחלב זב מן העזים ונעשים כמין נחל:

Vilna Edition (Public Domain)

60

ארץ . . חלב ודבש

La nota remite allí a un discurso sobre este versículo que lo explica de otro modo.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור פסוק זה באו"א — ראה ד"ה זה בס' שני המאורות (לבוב, תרמ"ב, ה, א ואילך). לקו"ת תבא (מא, ג).

61

ופי לעשות לתקן

El Talmud analiza qué significa “y se hará las uñas”: cortárselas o dejárselas crecer. La nota de Kehot lo cita para ilustrar el sentido de “hacer” como poner en orden.

Yevamot 48a:9-10 ט"ז-ט"ח

תנו רבנן: "וְגִלְחָה אֶת רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת צִפְרֵיהָ", רבי אליעזר אומר: תקוץ, רבי עקיבא אומר: תגדיל. אמר רבי אליעזר: נאמרה עשיה בראש, ונאמרה עשיה בצפרנים. מה להלן העברה — אף כאן העברה. רבי עקיבא אומר: נאמרה [ה] עשיה בראש, ונאמרה [ה] עשיה בצפרנים. מה להלן גיוול — אף כאן גיוול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י לב"ר א, י. רמב"ן עה"פ. ראה יבמות מח, א.

62

ועשתה את צפרניו ותרגמו ותתקן

El versículo sobre la mujer cautiva: «y se arreglará las uñas». El Alter Rebe lo cita, junto con su Targum, para mostrar que «hacer» puede significar rectificar.

Deuteronomy 21:12 ט"ז-ט"ח

וְהֵבֵאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צִפְרֵיהָ:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, יב. וכ"ה בסידור שער המילה קמה, א. בביאה"ז לאדה"א צט, ב. ובסה"מ להצ"צ מצות מילה ט, א. בתרגום אונקלוס שלפנינו "ותרכי ית טופרנהא". בלקו"ש-כה ע' 343 הערה 30 מעיר ע"ז "ויש לברר בכתי" התרגומים".

63

עשה לה דדים במקום בינה

El Talmud dice que D'os colocó los pechos de una madre en el asiento del entendimiento (Biná). El Alter Rebe lo cita para vincular la leche con Biná, la «madre» suprema.

Berakhot 10a:16-18 ט"ז-ט"ח

מאי "כל גמוליו". אמר רבי אבהו: שעשה לה דדים במקום בינה. טעמא מאי? אמר רבי יהודה: כדי שלא יסתכל במקום ערוה. רב מתנא אמר: כדי שלא יינק ממקום הטנופת. ראה במפתן של רשעים, ואמר שירה, שנאמר: "יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את ה' הקלוייה".

¿Qué significa «todos Sus beneficios»? R. Abbahu dijo: [Significa] que Él colocó su pecho en el lugar del entendimiento. ¿Por qué motivo? Rab Judah dijo: Para que [el niño] no mirase el lugar de la desnudez. Rab Mattena dijo: Para que no tuviera que mamar de una parte del cuerpo que es impura. David contempló la derrota de los malvados y compuso un cántico; como está dicho: «Que los pecadores desaparezcan de la tierra y que no haya más malvados. Bendice a D'os, alma mía. Aleluya» (ibid. civ. 35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, א.

PÁRRAFO 21

64

מפני ששרשם הוא מבחי לאה עולם המחשבה

Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, capítulo 1, explica que toda la generación del desierto que salió de Egipto provenía del nivel de Leá. El Alter Rebe lo cita para explicar la raíz de los espías en Leá, el Mundo del Pensamiento.

Sefer Etz Chaim 32:3-4 ד"ג-ד"ב: עץ חיים

... והנה בוהר פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותן נסתלקו גם הם משם שרשם כי בעודם קיימים לא היו זזין מזדווגים רק אלו יעקב ולא הנקרא דור המדבר אשר משם יצאו נשמות דור המדבר מן הזווג הנ"ל וכשנסתלקו נסתלקו גם הם ובניהם שהיו מזווג רחל וישראל שזכו ליכנס לא"י כי ארץ היא נקבה כנודע וישראל הוא בעלה ז"א וזהו א"י.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 22

65

קיים א"א את כל התו' כולה

Rav enseña que nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá, pues la aprendió del versículo “porque Avraham escuchó Mi voz”. En el argumento de los espías, este es el precedente para cumplir las mitzvot en espíritu.

Yoma 28b:9-10 ט"ז-ט"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי פר ח"א לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם פן "מצותי ותורותיי" למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו צירובי תבשיליו, שנאמר: "תורותיי", אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כח, ב. וש"נ. וראה בארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך א ע' כד.

PÁRRAFO 23

66

וכמארו"ל כמה תפלות

Rabí Simlai pregunta por qué Moshé anhelaba entrar en la Tierra: ¿acaso necesitaba comer de sus frutos? Más bien, se dieron a Israel muchas mitzvot que solo pueden cumplirse en la Tierra, y él deseaba cumplirlas todas. El Alter Rebe cita esto para mostrar que lo principal es la acción en la Tierra.

Sotah 14a:7 ט"ז-א: סוטה

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאוו משה רבינו ליכנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפרה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא קה אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה יד, א.

67

באמת היו מוטעים

La nota remite a dos lugares de los discursos del Rebe relacionados con las palabras “en verdad estaban equivocados” y con el error de los espías descrito aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 292. ח"ד ע' 1046.

PÁRRAFO 24

68

סוף מעשה עלה במח' תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ פיוט לכה דודי.

69

סוף מעשה עלה במחשבה תחלה

El himno Lejá Dodí dice acerca de Shabat: “último en la acción, primero en el pensamiento”: aunque fue hecho al final, estuvo primero en el plan de la creación. La nota de Kehot lo cita como fuente de la expresión que el Alter Rebe aplica a la acción más baja, que lleva la intención primera.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי די-6

לקראת שבת לכו ונגלה. פי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת פלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלה עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפקה. רב לך שבת בעמק הברכה. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

70

נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

71

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que su fin está enclavado en su comienzo, y su comienzo, en su fin. El Alter Rebe lo cita para mostrar que lo más elevado está ligado a lo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7: א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ודי לחכימא ברמיזא

La expresión del Zóhar: “para el sabio, una insinuación”. El Alter Rebe la desarrolla mediante la analogía de una idea profunda que solo puede transmitirse por medio de un gesto.

Zohar I, 26b כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. ולעיל בפ' בחקותי מח, ד אומר משל ע"ז.

PÁRRAFO 25

73

משום דנעוץ תחלתו בסופן

El Sefer Yetzirah dice: “su comienzo está enclavado en su final”. Aquí explica por qué la revelación de arriba solo puede ser despertada por la acción de abajo.

Sefer Yetzirah 1:7: א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

כל דבר שהוא מעשה

En las leyes de jalitzá, si la mujer no recitó los versículos, la jalitzá es válida; Rabi Eliezer deduce de “así se hará” que “todo lo que constituye una acción” es indispensable. El Alter Rebe lo cita como paralelo a la primacía de la acción.

Mishnah Yevamot 12:3: י"ב: משנה יבמות

חלצה ורקקה, אבל לא קראה, חליצתה כשרה. קראה ורקקה, אבל לא חלצה, חליצתה פסולה. חלצה וקראה, אבל לא רקקה, רבי אליעזר אומר, חליצתה פסולה. רבי עקיבא אומר, חליצתה כשרה. אמר רבי אליעזר, ככה יעשה (דברים כה), כל דבר שהוא מעשה, מעכב. אמר לו רבי עקיבא, משם ראיה, ככה יעשה לאיש, כל דבר שהוא מעשה באיש:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: “‘So shall be done’ (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential.” R. Akiva said to him: “From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75 כפי ויצא ע"פ וללכן שתי בנות

Allí se explica que el trabajo de Yaakov con los rebaños de Laván representa los seis órdenes de la Mishná, que se extraen del deleite superior que está más allá de la cadena descendente ordenada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ויצא כג, ב.

76 וללכן שתי בנות

"Y Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Leá y la menor, Rajel". Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr sobre Vayetzé al que se refiere el texto.

בראשית כ"ט:16

וללכן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ע"פ ראשי המטות

El pasaje interpreta "todo lo que sale de la boca de Havaíá" de dos maneras: como la fuerza vital ya difundida a través de las Diez Expresiones, y como su fuente, en la cual lo mineral, lo vegetal y lo animal son sumamente elevados.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ג. סה"מ תקס"ד ע' קפט.

78 ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel". Estas palabras dan comienzo al discurso de Likkutei Torah sobre Matot al que se refiere el texto.

במדבר ל"ב:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ובד"ה מי מנה עפר יעקב

Allí, "el cuarto (rova) de Israel" se interpreta como "cuatro", e incluye los cuatro niveles: pensamiento, habla, acción y voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק סו, ד.

80 מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". Estas palabras dan comienzo al discurso de Likkutei Torah sobre Balak al que se refiere el texto.

במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחרייתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ע"פ יביאו לבוש מלי

El pasaje explica que en la lana de los tzitzit y en el pergamino de los tefilín brilla abiertamente la Luz Infinita que circunda todos los mundos, sin vestidura que la oculte, a diferencia de las acciones que no se realizan por D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צ, ג ואילך.

82 יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales", dicho acerca del honor que se le rindió a Mordejai. Estas palabras dan comienzo a un discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester al que se refiere el texto.

אסתר ו'ח:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 טובה הארץ מאד מאד

Las palabras de Yehoshúa y Kalev: "La tierra es muy, muy buena". Ahora se explica que los dos "muy" aluden a los mundos ocultos y revelados.

במדבר י"ד:7

ויאמרו אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

84 אם חפץ בנו הוי

Las palabras de Yehoshúa y Kalev: "Si Havaíá nos desea, nos llevará a esta tierra". El Alter Rebe interpreta "desea" como la dimensión interior de Kéter.

במדבר י"ד:8

אם־חפץ בנו ה' והביא אתנו אל־הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר־הוא זבת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אם חפץ בנו הוי

El Zóhar interpreta el informe de los espías como la desesperanza de quienes creen que no se puede alcanzar el mundo superior, y "Si Havaíá nos desea" como la respues-

ta de los hombres de fe: cuando una persona se esfuerza con el deseo de su corazón, D'os solo pide el corazón.

ספר הזהר, שלח לך ט"ז:ט"ז:ס"ט:9:59-10:67 Zohar, Sh'lach
What say then the faithful? "If the L-rd delight in us, he will give it to us": if a man seeks with all his heart to serve G-d, only the heart is required;
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ואהיה אצלו אמן

La Sabiduría dice: "Y yo estaba junto a Él como una niña amamantada, y era Su deleite día tras día". Así comienza el discurso al que se refiere el texto, acerca de la voluntad y el deleite en Kéter.

משלי ח:30 Proverbs 8:30
ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:
Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 טובה הארץ

"La tierra es muy, muy buena". Aquí, la bondad de la Tierra es el medio por el cual se revela la dimensión interior de Kéter.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7
ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:
Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 דנעון תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

La frase completa del Séfer Yetzirá: "su comienzo está insertado en su final, y su final, en su comienzo". Explica por qué el nivel más elevado de Kéter se revela a través del más bajo, la Tierra.

ספר יצירה א':7:1 Sefer Yetzirah 1:7:1
עשר ספירות בלי מה נעון סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:
La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?
Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

89 רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". Así comienza el discurso de Torah Ohr citado aquí, acerca de la elevación de la "hija".

זכריה ב':14 Zechariah 2:14
רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-יְיָ
«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

90 אשת חיל

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido". El pasaje de Torah Ohr lo aplica a la "hija", que en el futuro será elevada para convertirse en la corona de su marido.

משלי י"ב:4 Proverbs 12:4
אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:
La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

91 זה השער לה

"Esta es la puerta hacia Havaíá; los justos entrarán por ella". El Alter Rebe lo aplica a la Jerusalén de abajo, la puerta por la cual se llega a la Jerusalén de arriba.

תהילים קי"ח:20 Psalms 118:20
זה-השער לה צדיקים יבאו בו:
Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כעיר שחבורה לה יחדו

"Jerusalén, edificada como una ciudad unida". Se interpreta como la Jerusalén de abajo unida a la Jerusalén de arriba.

תהילים קכ"ב:3 Psalms 122:3
ירושלם הבנויה כעיר שחברה-לה יחדו:
Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

93 כי הנני בא ושכנתי בתוכך

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti". El Alter Rebe interpreta que la morada está en la Jerusalén de abajo, la "hija".

זכריה ב':14 Zechariah 2:14
רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-יְיָ
«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto". El siervo es quien cumple las mitzvot mediante la acción física, y su "muy" se vincula con "muy, muy bueno".

ישעיהו נ"ב:13 Isaiah 52:13
הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:
He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

טובה הארץ מאד מאד

“La tierra es muy, muy buena”. Aquí, el “muy” de la tierra se compara con el “y estará muy en alto” del siervo.

Numbers 14:7:י"ד:י"ז במדבר

ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה'

“Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de Havaiaá”. El triple “tierra” se interpreta del mismo modo que el triple “Heijal”.

Jeremiah 22:29:כ"ב:כ"ט ירמיהו

ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה'

Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ועתה יגדל נא

La súplica de Moshé después del informe de los espías: “Y ahora, te ruego, que el poder de Ado-nai sea grande”. Da comienzo a un discurso posterior al que se refiere el texto.

Numbers 14:17:י"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

היכל ה' המה

Jeremías advierte que no se debe confiar en las palabras falsas: “El Heijal de Havaiaá, el Heijal de Havaiaá, el Heijal de Havaiaá son estos”. El Shelah explica el triple “Heijal” como tres niveles.

Jeremiah 7:4:י"ד:י"ז ירמיהו

אל תבטחו לכם אל דברי השקר לאמר היכל ה' היכל ה' המה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וישלח יהושע כו מרגלים חרש

“Y Yehoshúa, hijo de Nun, envió desde Shitim a dos hombres, espías, en secreto”. Da comienzo al discurso sobre la haftará de Sh'laj al que se refiere el texto.

Joshua 2:1:א'י"ב יהושע

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rajab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

100

ג' פעמים קדוש

Los serafim se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaiaá de los ejércitos”. El Alter Rebe interpreta las tres veces que se dice “santo” como una atracción de la luz que circunda hacia los tres mundos.

Isaiah 6:3:י"ג:ו ישעיהו

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

“Todo el que es llamado por Mi Nombre y por Mi gloria: lo creé, lo formé y también lo hice”. Los tres verbos corresponden a los tres mundos, aquí identificados con el pensamiento, el habla y la acción.

Isaiah 43:7:י"ז:ו ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

תורה ועבודה

Shimón HaTzadik enseñó que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. El Alter Rebe los presenta como otra forma de los mismos tres niveles.

Pirkei Avot 1:2:ב'א משנה אבות

שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

כי ביום הזה יכפר

El versículo de Yom Kipur: “Pues en este día Él expiará por ustedes”. Da comienzo al discurso al que se refiere el texto, sobre la Torá, el servicio divino y los actos de bondad.

Leviticus 16:30:י"ז:ל ויקרא

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

104

ומדברך נאווה

“Tus labios son como un hilo escarlata, y tu hablar es hermoso”. La palabra midbarej, «tu hablar», comparte su raíz con midbar, «desierto», y el Alter Rebe la aplica a la generación del desierto.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלח הרמון וקתה מבעד לצמתה:
Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa;
tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

105

מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”. Con ellas comienza el discurso de Likkutei Torah sobre Balak al que se refiere el texto.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג'

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי
אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אף עשיתי

“Yo lo creé, lo formé y también lo hice”. En el discurso citado, “también” (af) agrega un cuarto nivel, por encima de los tres, que se revela mediante la acción.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג'

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שיניך כעדר הרחלים

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas que subieron del lavadero”. Con estas palabras comienza el discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו'

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין
בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak